叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 孤山天使：一位总统的故(the Angel Of Lonesome Hill;) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤山天使：一位总统的故(The Angel of Lonesome Hill;)
第1/1页

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , ['eməli]['kɑ:mptən][ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd]
Produced **by** **Juliet** **Sutherland** **,** **Emily** **Compton** **and** **Distributed**
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 艾米丽 康普顿 和 分布式

由朱丽叶·萨瑟兰、艾米丽·康普顿制作并发行

['pru:fri:dər]
Proofreaders
校对员

校对员

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['loʊnsəm] [hɪl]
THE **ANGEL** **OF** **LONESOME** **HILL**
这 天使 的 寂寞 爬坡道

寂寞山的天使

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt]
A **STORY** **OF** **A** **PRESIDENT**
一个 故事 的 一个 总统

一位总统的故事

[baɪ] ['fredrɪk] ['lændɪs] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] " -
by **Frederick** **Landis** **Author** **of** **"** **The** **Glory** **of** **His** **Country** **"** **1910**
经过 弗雷德里克 兰迪斯 作者 的 " 这 荣耀 的 他的 国家 " -

弗雷德里克·兰迪斯著，《祖国的荣耀》作者，1910年

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðoʊz] [hu:] [pæst] [baɪ] [naɪt] [wɜ:r; wər]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][læmp]]
[**Illustration** **:** **Those** **who** **passed** **by** **night** **were** **grateful** **for** **the** **lamp** **]**
[插图 : 那些 WHO 通过了 经过 夜晚 是 感激的 为了 这 灯]

【插图：夜间路过的人们都感谢这盏灯】

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['hændfʊl] .
It **was** **a** **handful** **of** **people** **in** **the** **country** **—** **a** **simple** **-** **hearted** **handful** **.**
它 曾是 一个 少数 的 人们 在 这 国家 — 一个 简单的 - 心地 少数 .

全国只有寥寥几个人——一群心地善良的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['reɪlroʊd] — ['oʊnli][ə; eɪ][steɪdʒ] [wɪtʃ] [kri:kt] [θru:] [ðə; ði] ['gʌli:z] [ænd; ənd]
There **was** **no** **railroad** **—** **only** **a** **stage** **which** **creaked** **through** **the** **gullies** **and**
那里 曾是 不 铁路 — 仅有的 一个 阶段 哪个 嘎吱作响 通过 这 沟壑 和
[wʌz; wəz] [leɪt] .
was **late** **.**
曾是 晚的 .

当时没有铁路，只有一辆马车，吱吱作响地穿过沟壑，而且经常晚点。

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:t] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['drɪftɪd] [θru:] [speɪs] , [ə; eɪ]
Once **it** **had** **a** **hot** **-** **box** **,** **and** **the** **place** **drifted** **through** **space** **,** **a**
一次 它 有 一个 热的 - 盒子 , 和 这 地方 漂移 通过 空间 , 一个
['veɪgrənt]['ætəm] .
vagrant **atom** **.**
流浪汉 原子 .

它曾经有一个热箱，而这个地方在太空中漂流，像一个游荡的原子。

[taɪm] [swʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['leɪzi] [hɪndʒ] .
Time **swung** **on** **a** **lazy** **hinge** **.**
时间 摇摆 在 一个 懒惰的 合页 .

时间仿佛懒洋洋地转动着。

['tʃɪldrən] [keɪm] ; [jʌŋ] [foʊks] ['mærɪd] ; [oʊld][wʌnz][daɪd] ; ['ɪndiən] [kriːk] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ði] ['bɑːtəm]
Children **came** **;** **young** **folks** **married** **;** **old** **ones** **died** **;** **Indian** **Creek** **overflowed** **the** **bottom**
孩子们 来了 ; 年轻的 各位 已婚 ; 老的 一个 死亡 ; 印度 溪 溢出 这 底部
- [lænd] ; [krɑːps] [feɪld] ;
- **land** **;** **crops** **failed** **;**
- 土地 ; 农作物 失败的 ;

孩子们来了；年轻人结婚了；老年人去世了；印第安溪泛滥，淹没了低洼地带；庄稼歉收；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɔːr] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði]
one **by** **one** **the** **stage** **bore** **boys** **and** **girls** **away** **to** **seek** **their** **fortunes** **in** **the**
一 经过 一 这 阶段 钻孔 男孩们 和 女孩们 离开 到 寻找 他们的 财富 在 这
[fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld] ;
far **-** **off** **world** **;**
远的 - 离开 世界 ;

舞台上，男孩女孩们一个接一个地被带往遥远的世界，去追寻他们的财富；

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [sʌm; səm]['trædʒədi] [striːkt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kleɪ] [mə'nɑːtəni] [wɪð; wɪθ] [red] ;
at **long** **intervals** **some** **tragedy** **streaked** **the** **yellow** **clay** **monotony** **with** **red** **;**
在 长的 间隔 一些 悲剧 条纹 这 黄色的 黏土 单调 和 红色的 ;

每隔一段时间，就会发生一些悲剧，给单调的黄色黏土带来一丝红色；

['dʒænjueri] [bluː] [petlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪlvər] ['gɑːrdn] ; ['eɪprəl] [pɔːd] [hɜːr; hər] [veɪs] [ʌv; əv][laɪf] ;
January **blew** **petals** **from** **her** **silver** **garden** **;** **April** **poured** **her** **vase** **of** **life** **;**
一月 吹 花瓣 从 她 银 花园 ; 四月 倾倒 她 花瓶 的 生活 ;

一月吹散了她银色花园里的花瓣；四月倾倒了她生命之瓶；

['ɔːgəst] [krɔːld] [hɜːr; hər][sneɪl][leŋkθ; leŋθ] ; ['jɪrz] [pæst] , ['liːvɪŋ] ['rʌsti] [striːks] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]
August **crawled** **her** **snail** **length** **;** **years** **passed** **,** **leaving** **rusty** **streaks** **back** **to** **a**
八月 爬行 她 蜗牛 长度 ; 年 通过了 , 离开 生锈的 连胜 后退 到 一个
[dʌl] [hə'raɪz(ə)n] .
dull **horizon** **.**
乏味的 地平线 .

八月缓缓流逝；岁月流逝，在黯淡的地平线上留下锈迹斑斑的痕迹。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmd] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ; [klaʊdz] ['hɜːrid] ['oʊvər] [ðɪs] [pleɪs] [kɔːld] "
The **sky** **seemed** **higher** **than** **anywhere** **else** **;** **clouds** **hurried** **over** **this** **place** **called** **"**
这 天空 似乎 更高 比 任何地方 别的 ; 云 慌忙 超过 这 地方 称为 "
[koʊld]['fraɪdeɪ] .
Cold **Friday** **.**
寒冷的 星期五 .

天空似乎比任何地方都高；云朵匆匆掠过这个被称为"寒冷星期五"的地方。

" [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] " ['loʊnsəm] [hɪl] .
" **A** **mile** **to** **the** **east** **was** **"** **Lonesome** **Hill** **.**
" 一个 英里 到 这 东方 曾是 " 寂寞 爬坡道 .

往东一英里就是"孤独山"。

" ['indiəns][wʌns] [bɪlt] ['sɪgnəl][fairz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Indians** **once** **built** **signal** **fires** **upon** **it** **,**
" 印度人 一次 建造 信号 火灾 之上 它 ,

"印第安人曾经在这里燃起信号火堆，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['leɪtər][taɪm] ['trævələz] [ə'laɪt] [æz; əz][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ['strʌgld] [ʌp][ðə; ði] [stiːp]
and **in** **this** **later** **time** **travellers** **alighted** **as** **their** **horses** **struggled** **up** **the** **steep**
和 在 这 之后 时间 旅行者 下车 作为 他们的 马匹 挣扎 向上 这 陡
[ə'proʊtʃ] .
approach **.**
方法 .

后来，当马匹艰难地爬上陡峭的小路时，旅客们便下车下马。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hwaɪtˌwɔʃt] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]

At	the	top	was	a	cabin	;	it	was	whitewashed	,	and	so	were	the
在	这	顶部	曾是	一个	舱	;	它	曾是	粉刷过的	,	和	所以	是	这

['æp(ə)l] - [triːz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

apple	-	trees	round	it	.
苹果	-	树木	圆形的	它	.

山顶上有一间小木屋；它被粉刷成了白色，周围的苹果树也被粉刷成了白色。

[ə; eɪ] [gʊrd] [vaɪn] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] ['tʃɪmni] ; ['pɪdʒɪns] ['flʌtəd] [ə'pɑːn][ɪts] ['ʃɪŋglz] ,

A	gourd	vine	clung	to	its	chimney	;	pigeons	fluttered	upon	its	shingles	,
一个	葫芦	藤	紧紧抓住	到	它是	烟囱	;	鸽子	飘动	之上	它是	带状疱疹	,

葫芦藤蔓攀附在烟囱上；鸽子在瓦片上扑腾飞舞。

[ænd; ənd][dʒuːn] [flʌŋ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][roʊz]['mænt(ə)l]['oʊvər][ɪts][saɪd][ænd; ənd][hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

and	June	flung	a	crimson	rose	mantle	over	its	side	and	half	-	way	up	the
和	六月	扔	一个	赤红	玫瑰	地幔	超过	它是	边	和	一半	-	方式	向上	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

琼将一件深红色的玫瑰色斗篷从斗篷侧面扔了下来，一直垂到屋顶一半的高度。

[wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [rest] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [mɪlk]

One	wished	to	stop	and	rest	beneath	its	weeping	willow	by	the	white	stone	milk
一	希望	到	停止	和	休息	下面	它是	哭泣	柳	经过	这	白色的	石头	牛奶

[haʊs] .

house	.
房子	.

人们想停下来，在白色石头牛奶房旁的垂柳下休息一会儿。

[ðoʊz] [huː] [pæst] [baɪ] [deɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Those	who	passed	by	day	were	accustomed	to	a	woman's	face	at	the	window
那些	WHO	通过了	经过	天	是	习惯	到	一个	女性的	脸	在	这	窗户

— [ə; eɪ][kɑːm] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn][laɪf][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [lʊks] [ɑːn] [deɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]

—	a	calm	face	which	looked	on	life	as	evening	looks	on	day	—	such	a	face	as
—	一个	冷静的	脸	哪个	看起来	在	生活	作为	晚上	看起来	在	天	—	这样的	一个	脸	作为

[wʌn] [maɪt] [juːz][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frʌn'tɪr] .

one	might	use	to	decorate	a	fancy	of	the	old	frontier	.
一	可能	使用	到	装饰	一个	想要	的	这	老的	边境	.

白天路过的人都习惯了窗边一张女人的脸——一张平静的脸，她看待生活就像夜晚看待白昼一样——这样一张脸，就像是用来装饰古老边疆的幻想图景。

[ðoʊz] [huː] [pæst] [baɪ] [naɪt] [wɜːr; wər]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [prəu'testid] [ə'genst]

Those	who	passed	by	night	were	grateful	for	the	lamp	which	protested	against
那些	WHO	通过了	经过	夜晚	是	感激的	为了	这	灯	哪个	抗议	反对

['neɪtʃɘz] [ə'pærənt] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] .

Nature's	apparent	consecration	of	the	place	to	solitude	.
自然的	明显	祝圣	的	这	地方	到	孤独	.

夜间路过的人们都对这盏灯心存感激，因为它抗议大自然似乎将此地献给了孤独。

[ðɪs] [hoʊm] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm] " [koʊld]['fraɪdeɪ] " ; ['meni] [taɪmz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [went] [ɪn] , [bʌt; bət]

This	home	held	aloof	from	"	Cold	Friday	"	;	many	times	Curiosity	went	in	,	but
这	家	握住	超然	从	"	寒冷的	星期五	"	;	许多	时代	好奇心	去	在	,	但

[kən'dʒektʃər][ə'loʊn] [keɪm] [aʊt] ,

Conjecture	alone	came	out	,
推测	独自的	来了	出去	,

这所房子与"寒冷的星期五"格格不入；好奇心多次涌入，但最终出来的只有猜测。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] ['mɪrli] [sed] ,

for	through	the	years	the	man	and	woman	of	this	cabin	merely	said	,
为了	通过	这	年	这	男人	和	女士	的	这	舱	仅仅	说	,

多年来，这间小屋里的男女主人只是简单地说：

" [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [bæk] ['jɑːndər] .

"	We	came	from	back	yonder	.
"	我们	来了	从	后退	远处	.

我们来自遥远的地方。

" ['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] " ['jɑːndər] " [wʌz; wəz] .

"	Nobody	knew	where	"	yonder	"	was	.
"	无人	知道	在哪里	"	远处	"	曾是	.

没有人知道"那边"在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [fɔːrs] — ['iːv(ə)n][ɪn] " [koʊld]['fraɪdeɪ] .

But	the	law	of	compensation	was	in	force	—	even	in	"	Cold	Friday	.
但	这	法律	的	赔偿	曾是	在	力量	—	甚至	在	"	寒冷的	星期五	.

但赔偿法仍然有效——即使在"寒冷的星期五"。

" [wɪð; wɪθ] [ə'kweɪntənsʃɪp] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [liːvz] [ɪz][nɑːt]

"	With	acquaintanceships	as	with	books	,	the	ecstasy	of	cutting	leaves	is	not
"	和	熟人关系	作为	和	图书	,	这	狂喜	的	切割	树叶	是	不是

['ɔːlweɪz] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,

always	sustained	in	the	reading	,
总是	持续	在	这	阅读	,

"就像读书一样，阅读时那种剪下书页的喜悦，并不总能在阅读中持续下去。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['wʌndər]

and	the	silence	of	this	man	and	woman	was	the	life	of	village	wonder
和	这	沉默	的	这	男人	和	女士	曾是	这	生活	的	村庄	想知道

.

:

.

这对男女的沉默，成了村庄里一道奇景。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] " ['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] " ['tʃɪmni] [tɔːk] [ə; eɪ] [spaɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] ;

It	gave	"	Friday's	"	chimney	talk	a	spice	it	otherwise	had	never	known	;
它	给予	"	星期五的	"	烟囱	讲话	一个	香料	它	否则	有	绝不	已知	;

它给"星期五"的闲聊增添了一种它原本从未有过的趣味；

[ðə; ði] [bæk] [lɔːg]['seldəm] ['krʌmbld] ['ɪntuː] ['æʃɪz] [tɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kæbɪn] ['dwelərz] [leɪ]

the	back	log	seldom	crumbled	into	ashes	till	the	bones	of	these	cabin	dwellers	lay
这	后退	日志	很少	崩溃了	进入	灰烬	直到	这	骨头	的	这些	舱	居民	躺

['bliːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pleɪnz] [ʌv; əv] " [pər'hæps] .

bleaching	on	the	plains	of	"	Perhaps	.
漂	在	这	平原	的	"	也许	.

积压的木材很少化为灰烬，直到这些小屋居民的骸骨在"或许"平原上褪色。

" [dʒɑːn] [deɪl] [wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['nɪgərd] ['hɪlsaɪd] [ɔːl]

"	John	Dale	was	seventy	-	five	years	or	more	,	but	worked	his	niggard	hillside	all
"	约翰	戴尔	曾是	七十	-	五	年	或者	更多的	,	但	工作	他的	吝啬鬼	山坡	全部

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

"约翰·戴尔已经七十五岁或以上了，但他仍然整天在他那贫瘠的山坡上辛勤劳作。"

[ænd; ənd]['seldəm] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .

and	seldom	came	to	town	.
和	很少	来了	到	镇	.

而且很少进城。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd][waɪf][wʌz; wəz][kaɪnd] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] ,

His	aged	wife	was	kind	;	the	flowers	of	her	life	she	gave	away	,
他的	老年人	妻子	曾是	种类	;	这	花朵	的	她	生活	她	给予	离开	,

他年迈的妻子心地善良，她将自己生命中的美好都奉献给了他人。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

but	none	could	glance	upon	the	garden	.
但	没有任何	可以	瞥一眼	之上	这	花园	.

但谁也看不到花园。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] ['nebəz] [wɜːr; wər] [ɪl] ; [hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]

She	seemed	to	know	when	neighbors	were	ill	;	hers	was	the	dignity	of
她	似乎	到	知道	什么时候	邻居	是	患病的	;	她的	曾是	这	尊严	的

['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

being	indispensable	.
存在	必不可少	.

她似乎总能察觉到邻居们的病情；她拥有不可或缺的尊严。

['meni] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] [huː] , ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [klaʊd] , [θæŋkt] [gɑːd]

Many	the	mother	of	that	region	who	,	standing	beneath	some	cloud	,	thanked	God
许多	这	母亲	的	那	地区	WHO	,	常设	下面	一些	云	,	谢谢	上帝

[æz; əz] [ðɪs] ['slendər] ,

as	this	slender	,
作为	这	苗条	,

那个地区的许多母亲，站在一片云彩下，感谢上帝，因为这位纤细的女子，

[waɪt] - ['herd] [soʊl][wɪð; wɪθ][stɑːr] [ʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

white	-	haired	soul	with	star	shine	in	her	face	,
白色的	-	头发	灵魂	和	星星	闪耀	在	她	脸	,

一位白发苍苍、脸上闪耀着星光的灵魂，

['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['vɑːljəm] ['peɪstɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['remədiz] .

hurried	over	the	fields	with	an	old	volume	pasted	full	of	quaint	remedies	.
慌忙	超过	这	字段	和	一个	老的	体积	粘贴	满的	的	古雅	补救措施	.

他匆匆穿过田野，手里拿着一本贴满了奇特疗法的旧书。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] — [dʒʌst][wʌns] — [wen] [ðə; ði] " [hɪtʃɛnsɪz] " [brɔːt]

She	made	a	call	of	another	kind	—	just	once	—	when	the	"	Hitchenses	"	brought
她	制成	一个	称呼	的	其他	种类	—	只是	一次	—	什么时候	这	"	希钦斯	"	带来

[ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrgən][tuː; tə] " [koʊld]['fraɪdeɪ] .

the	first	organ	to	"	Cold	Friday	.
这	第一的	器官	到	"	寒冷的	星期五	.

她还曾有过一次别样的举动——当时"希钦斯"乐队第一次把管风琴带到了"寒冷的星期五"。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

"	She	remained	only	long	enough	to	go	straight	to	the	cabinet	,
"	她	剩余	仅有的	长的	足够的	到	去	直的	到	这	内阁	,

她只停留了足够长的时间，就直接去了内阁。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sembld] ['nebəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]['dɪstənt] [ɔː] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['sevrəl] ['piːsɪz]

which	the	assembled	neighbors	regarded	with	distant	awe	,	and	play	several	pieces
哪个	这	组装	邻居	认为	和	遥远	敬畏	,	和	玩	一些	件

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bʊk] .

"	without	the	book	.
"	没有	这	书	.

聚集在一起的邻居们带着敬畏之心远远地看着，并"不用乐谱"演奏了几首曲子。

" [ɑːn][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] ,

"	On	her	leaving	with	the	same	quiet	indifference	,
"	在	她	离开	和	这	相同的	安静的	漠不关心	,

"她离开时，依旧是那份平静的漠然。"

['mɪsɪz] . ['i:freiim] - [piəd] ['aʊlɪʃli] [tɔ:rd] ['mɪsɪz] . [roʊm] ['lu:kənz] [ænd; ənd] ['rendərd]

Mrs	.	Ephraim	Fivecoats	peered	owlishly	toward	Mrs	.	Rome	Lukens	and	rendered
太太	.	以法莲	-	窥视	像猫头鹰一样	朝向	太太	.	罗马	卢肯斯	和	渲染

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] :

the	following	upon	her	favorite	instrument	:
这	下列的	之上	她	最喜欢的	乐器	:

埃弗雷姆·费夫科茨夫人眯着眼睛，像猫头鹰一样盯着罗姆·卢肯斯夫人，然后用她最喜欢的乐器演奏了以下乐曲：

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[ɪf] [ðæt] ['wʊmən] ['evər] [gɪts] [ðə; ði] ['fi:vər] [æn; ən] - [gɪts] [dɪ'lɪriəm] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [raʊnd] ,

if	that	woman	ever	gits	the	fever	an	'	gits	deliriums	,	I	want	to	be	round	,
如果	那	女士	曾经	git	这	发烧	一个	-	git	谵妄	,	我	想	到	是	圆形的	,

['hændi] [laɪk] .

handy	like	.
便利	喜欢	.

如果那个女人发烧发疯，我希望自己能像个圆滚滚、随时待命的人一样照顾她。

[aɪl] [swɑ:n] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ɪntərˌestɪn] - [θɪŋz] [toʊld] [ðæn; ðən] [wi:v] [hɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rn]

I'll	swan	there'll	be	more	interestin	'	things	told	than	we've	heerd	in	our	born
患病的	天鹅	将会	是	更多的	有趣的	-	事物	讲述	比	我们已经	听见	在	我们的	出生

[deɪz] — [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['æləs] ['θɪŋkɪn] - !

days	—	that	woman	is	allus	thinkin	'	!
天	—	那	女士	是	艾洛斯	思考	-	!

我敢肯定，那里会讲述比我们活了这么久以来听到的更有趣的事情——那个女人一直在思考！

" [ɪn] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -

"	In	this	final	respect	,	the	judgment	of	the	Lady	of	the	House	of	Fivecoats
"	在	这	最终的	尊重	,	这	判断	的	这	女士	的	这	房子	的	-

[wʌz; wəz] [saʊnd] .

was	sound	.
曾是	声音	.

“在这一点上，五衣宫女主人的判断是正确的。”

[haʊ] ['gælənt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] !

How	gallant	the	mind	is	!
如何	英勇	这	头脑	是	!

多么英勇的头脑啊！

[ɪf] [ðə; ði] [pæst] [bi:; bi] [sæd] , [ˌaɪ 'ti:] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] - ['mʌltɪtu:d] [tɪl] ['sædnəs] [ɪz] [lɔ:st] ;

If	the	past	be	sad	,	it	mingles	with	Diversion's	multitude	till	Sadness	is	lost	;
如果	这	过去的	是	伤心	,	它	混合	和	-	民众	直到	悲伤	是	丢失的	;

如果过去是悲伤的，它就会与众多消遣交织在一起，直到悲伤消失；

[ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [θrɪft] [ʌv; əv] [dʒɔɪz] ,

if	the	present	be	unhappy	,	it	has	a	magic	thrift	of	joys	,
如果	这	展示	是	不开心	,	它	有	一个	魔法	节约	的	喜悦	,

即使当下并不快乐，它也蕴藏着快乐的魔力。

[ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ɪz] [hʌʃt] [baɪ] ['mɛməriz] ['læftər] ; [ɪf] [bəuθ] [pæst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt]

and	Unhappiness	is	hushed	by	Memory's	laughter	;	if	both	past	and	present
和	不快乐	是	静静地	经过	记忆的	笑声	;	如果	两个都	过去的	和	展示

[hæv; həv] [ə; eɪ] [gri:f] ,

have	a	grief	,
有	一个	悲伤	,

而悲伤会被记忆的笑声平息；如果过去和现在都充满悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [siːks] [əˈmɪd][ɪts]['skænti] [stɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'vent] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huːz] [rɪ'kɜːrəns]

it	seeks	amid	its	scanty	store	for	some	event	,	for	instance	,	whose	recurrence
它	寻找	之中	它是	稀少	店铺	为了	一些	事件	,	为了	实例	,	谁	复发

[brɪŋz] [sʌm; səm] ['braɪtnəs] ;

brings	some	brightness	;
带来	一些	亮度	;

它在自己匮乏的财富中寻找着某种事件，例如，某种事件的再次发生能够带来光明；

[tuː; tə] [griːt] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][sendz] [əˈfekʃənət] [æn,tɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪts]

to	greet	this	it	sends	affectionate	anticipations	—	and	were	its
到	迎接	这	它	发送	亲热	预期	—	和	是	它是

['kwɪvər] ['empti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['bæt(ə)l] [stɪl] [sʌm; səm] [weɪ] !

quiver	empty	,	it	would	battle	still	some	way	!
颤动	空的	,	它	会	战斗	仍然	一些	方式	!

它满怀深情地迎接这一刻——即使箭囊空空，它仍会奋力战斗一番！

[soʊ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [deɪl] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['dɑːktər]['dʒɑːnstənz]['vɪzɪts] ,

So	the	wife	of	Dale	looked	forward	to	Doctor	Johnston's	visits	,
所以	这	妻子	的	戴尔	看起来	向前	到	医生	约翰斯顿的	访问	,

所以戴尔的妻子很期待约翰斯顿医生的来访。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [dɔːz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

yet	there	were	so	many	doors	between	her	silence	and	the	world	,
然而	那里	是	所以	许多	门	之间	她	沉默	和	这	世界	,

然而，在她的沉默与世界之间，却隔着那么多扇门。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [wʌn][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

she	did	not	turn	as	he	entered	one	eventful	day	.
她	做过	不是	转动	作为	他	进入	一	多事	天	.

在一个充满变故的日子里，当他走进房间时，她没有回头。

['dɑːktɝz] [ɑːr; ər] ['neɪtʃɝz] [kən'fesəz] ,

Doctors	are	Nature's	confessors	,
医生	是	自然的	忏悔者	,

医生是大自然的忏悔者，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn]

and	down	the	memory	of	this	one	wandered	a	camel	of	sympathy	upon
和	向下	这	记忆	的	这	一	漫步	一个	骆驼	的	同情	之上

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [hæd; həd] [hiːpt] [ðer; ðər]['siːkrət][wəʊz][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

which	the	sick	had	heaped	their	secret	woes	for	years	,
哪个	这	生病的	有	堆积如山	他们的	秘密	烦恼	为了	年	,

于是，在对这位病人的记忆中，一头同情的骆驼缓缓而下，多年来，病人们一直将他们秘密的痛苦倾诉在这头骆驼身上。

[ðoʊ] [wʌn] ['ædɪd] [nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

though	one	added	naught	to	the	burden	.
尽管	一	额外	零	到	这	负担	.

虽然这并没有增加任何负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm]['fjuːdʒətɪv] [freɪz]

It	was	the	tale	he	wished	to	hear	,	and	when	some	fugitive	phrase
它	曾是	这	故事	他	希望	到	听到	,	和	什么时候	一些	逃犯	短语

['prɑːmɪst] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

promised	revelation	,
承诺	启示	,

那是他想听的故事，当某个转瞬即逝的词句预示着某种启示时，

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['paudəz] ['sloʊli] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['endɪd][ɪn][ə; eɪ] [saɪ] ,

he	folded	the	powders	slowly	;	but	when	it	ended	in	a	sigh	,
他	折叠	这	粉末	缓慢地	;	但	什么时候	它	结束	在	一个	叹	,

他缓缓地揉捏着粉末；但最后却叹了口气。

[hiː; hi] [stræpt] [ʌp] ['bɔtlz] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

he	**strapped**	**up**	**bottles**	**and**	**expectations**	**and**	**went**	**away**	**,**
他	绑带	向上	瓶子	和	期望	和	去	离开	,

他把酒瓶和期望打包好，然后离开了。

[rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [pʊr] [ðə; ði][wɜːrld] [wer] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd]

reflecting	**how**	**poor**	**the**	**world**	**where**	**one**	**might**	**hear**	**all**	**things**	**save**	**those**	**which**	**interested**
反思	如何	贫穷的	这	世界	在哪里	一	可能	听到	全部	事物	节省	那些	哪个	感兴趣的

.

:

.

这反映了这个世界的贫瘠，人们可能会听到各种各样的事情，唯独听不到自己感兴趣的。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['lɑːksmɪθ] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [dɔːz] [swɪŋ] ['oʊpən] .

But	**Time**	**is**	**a**	**patient**	**locksmith**	**to**	**whom**	**all**	**doors**	**swing**	**open**	**.**
但	时间	是	一个	病人	锁匠	到	谁	全部	门	摇摆	打开	.

但时间是一位耐心的锁匠，所有的门都会向他敞开。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɪt][baɪ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['fiːvər] [θər'mɑːmɪtər] ;

"	**I**	**always**	**sit**	**by**	**this**	**window**	**,**	**"**	**she**	**began**	**as**	**he**	**removed**	**the**	**fever**	**thermometer**	**;**
"	我	总是	坐	经过	这	窗户	,	"	她	开始	作为	他	已移除	这	发烧	温度计	;

"我总是坐在这个窗户边，"当他取下体温计时，她开口说道；

" [aɪv] [lʊkt] [soʊ] [lɔːŋ] ,

"	**I've**	**looked**	**so**	**long**	**,**
"	我已经	看起来	所以	长的	,

"我找了很久，

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt][ðə; ði] [laɪt] [hɪr] .

I	**see**	**nothing**	**in**	**a**	**way**	**—**	**and**	**at**	**night**	**I**	**always**	**put**	**the**	**light**	**here**	**.**
我	看	没有什么	在	一个	方式	—	和	在	夜晚	我	总是	放	这	光	这里	.

从某种意义上说，我什么也看不见——晚上我总是把灯放在这里。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] .

If	**he**	**should**	**come**	**in**	**the**	**dark**	**I**	**want**	**him**	**to**	**see**	**—**	**here**	**is**	**a**	**letter**	**.**
如果	他	应该	来	在	这	黑暗的	我	想	他	到	看	—	这里	是	一个	信	.

如果他摸黑而来，我希望他能看到——这是一封信。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] .

"	**The**	**Doctor**	**read**	**and**	**returned**	**it**	**with**	**a**	**look**	**of**	**infinite**	**pity**	**.**
"	这	医生	读	和	返回	它	和	一个	看	的	无限	遗憾	.

医生读完后，带着无比怜悯的神情把信还给了他。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [læst] [naɪt] ;

"	**I**	**had**	**a**	**dream**	**last**	**night**	**;**
"	我	有	一个	梦	最后的	夜晚	;

我昨晚做了一个梦；

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['fiːvər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['riːəl] .

I	**may**	**be**	**superstitious**	**or**	**it**	**may**	**be**	**the**	**fever**	**—**	**but**	**it**	**was**	**so**	**real**	**.**
我	可能	是	迷信的	或者	它	可能	是	这	发烧	—	但	它	曾是	所以	真实的	.

我或许有些迷信，或许是发烧的缘故——但这一切都太真实了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][maɪ] [prer] .

I	**saw**	**it**	**all**	**;**	**it**	**was**	**just**	**like**	**my**	**prayer**	**.**
我	锯	它	全部	;	它	曾是	只是	喜欢	我的	祷告	.

我目睹了一切；这就像我的祈祷一样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	**believe**	**in**	**God**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	相信	在	上帝	,	你	知道	.

你知道，我信上帝。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [hæf] [rɪ'proʊtʃ] .
" She smiled in half reproach .
" 她 微笑 在 一半 责备 .

她带着一丝责备的微笑。

" [jes] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
" Yes , in spite of all .
" 是的 , 在 尽管如此 的 全部 .

“是的，尽管如此。”

" [ɪn] [ðæt] [dri:m] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜ:rd] , -
" In that dream something touched my hand and a voice whispered the word , '
" 在 那 梦 某物 感动 我的 手 和 一个 嗓音 低声说道 这 单词 , -
[naʊ] . -
Now . '
现在 . -

“在那个梦里，有什么东西碰了我的手，一个声音低语道：‘现在。’”

[oʊ] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
Oh , how anxious it was !
哦 , 如何 焦虑的 它 曾是 !

哦，真是太让人焦虑了！

[aɪ] [ə'woʊk] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ; [ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ,
I awoke , sitting up ; the lamp had gone out ,
我 醒来 , 坐着 向上 ; 这 灯 有 已消失 出去 ,

我醒来时坐了起来；灯灭了。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['empti] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪnd] .
yet it was not empty — and there was no wind .
然而 它 曾是 不是 空的 — 和 那里 曾是 不 风 .

然而，它并非空无一物——而且没有风。

" [dʒɑ:n] [deɪl] ['stʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld]
" John Dale stumbled into the room , his arms full of wood , and an old
" 约翰 戴尔 踉跄 进入 这 房间 , 他的 武器 满的 的 木头 , 和 一个 老的
[dɔ:g] ,
dog ,
狗 ,

约翰·戴尔踉跄着走进房间，怀里抱着一堆木头，还有一条老狗。

['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['vɪgər]
lying before the fireplace , thumped his tail against the floor with diminishing vigor
说谎 前 这 壁炉 , 猛击 他的 尾巴 反对 这 地面 和 减少 活力
.
:
.

它躺在壁炉前，尾巴无力地拍打着地板。

[ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] .
She arose .
她 出现 .

她站了起来。

" [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [baɪt] [tu:; tə] [i:t] , ['dɑ:ktər] . "
" I'll get you a bite to eat , Doctor . "
" 患病的 得到 你 一个 咬 到 吃 , 医生 . "

“我去给你弄点吃的，医生。”

" ['nevər] [maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
I **must** **be** **going** **.**
我 必须 是 去 .

我得走了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [deɪl] , [huː] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
" **He** **made** **a** **sign** **to** **Dale** **,** **who** **followed** **to** **the** **gate** **.**
" 他 制成 一个 符号 到 戴尔 , WHO 随后 到 这 门 .

他向戴尔做了个手势，戴尔跟着他走到了大门。

" [dʒɑːn] , [aɪv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — "
" **John** **,** **I've** **been** **calling** **here** **a** **long** **time** **—** **"**
" 约翰 , 我已经 到过 呼叫 这里 一个 长的 时间 — "

"约翰，我打这个电话很久了——"

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] ['sʌmθɪn] - , " [deɪl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **I** **know** **I** **ought** **to** **pay** **somethin** **'** **,** **"** **Dale** **started** **to** **say** **.**
" 我 知道 我 应该 到 支付 某物 - , " 戴尔 开始 到 说 .

"我知道我应该付点钱，"戴尔开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] — [aɪv] [dʒʌst][ˌdaɪəg'noʊst][ðə; ði] [keɪs] ; ['oʊnli][wʌn][mæn][kæn; kən] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **It** **isn't** **that** **—** **I've** **just** **diagnosed** **the** **case** **;** **only** **one** **man** **can** **cure** **it** **.** **"**
" 它 不是 那 — 我已经 只是 诊断 这 案件 ; 仅有的 一 男人 能 治愈 它 . "

"不是这样的——我只是诊断出了病情；只有一个人能治好它。"

" [wʊd] [hiː; hi] — [ɑːn]['kredɪt] ?
" **Would** **he** **—** **on** **credit** **?**
" 会 他 — 在 信用 ?

他会赊账吗?

" [deɪl] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] .
" **Dale** **anxiously** **inquired** **.**
" 戴尔 焦虑地 询问 .

戴尔焦急地问道。

" [hiː; hi]['nevər]['tʃɑːrdʒɪz] .
" **He** **never** **charges** **.**
" 他 绝不 收费 .

他从不收费。

" ['dʒɔnstən] [smaɪld] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪ'sper] .
" **Johnston** **smiled** **sorrowfully** **at** **the** **old** **man's** **despair** **.**
" 约翰斯顿 微笑 悲伤地 在 这 老的 男人的 绝望 .

约翰斯顿悲伤地看着老人的绝望表情。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Who** **is** **he** **?** **"**
" WHO 是 他 ? "

"他是谁？"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] ['deɪlz] [aɪz]
" **The** **President** **;** **the** **President** **of** **the** **United** **States** **,** **"** **he** **added** **as** **Dale's** **eyes**
" 这 总统 ; 这 总统 的 这 团结的 各州 , " 他 额外 作为 戴尔的 眼睛
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
filled **with** **questions** **.**
已填 和 问题 .

"总统；美国总统，"他补充道，戴尔的眼中充满了疑问。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [ə; eɪ]['skeptɪk] , [dʒɑːn] ,
" **I** **came** **out** **of** **college** **a** **sceptic** **,** **John** **,**
" 我 来了 出去 的 大学 一个 怀疑论者 , 约翰 ,

"约翰，我大学毕业时是个怀疑论者。"

[ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['aʊtraɪt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðæt] [waɪf][ʌv; əv] [jɔ:rz] — [ʃi:z]

and	I'd	be	an	infidel	outright	but	for	that	wife	of	yours	—	she's
和	ID	是	一个	异教徒	直接	但	为了	那	妻子	的	你的	—	她是

['nɪrər] [ðə; ði][skaɪ] ,

nearer	the	sky	,
更近	这	天空	,

要不是你那位妻子——她离天堂更近——我早就成了彻头彻尾的异教徒了。

['sʌmhaʊ] , [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['mɔ:rt(ə)l] [aɪv] [si:n] .

somehow	,	than	any	other	mortal	I've	seen	.
不知何故	,	比	任何	其他	凡人	我已经	已见	.

不知为何，他比我见过的任何其他凡人都要强。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

I	don't	believe	in	anything	,
我	不	相信	在	任何事物	,

我不信任何事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət] [ðæt] [dri:m] — [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ'd] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ'd]['fɑ:loʊ] [wer]

of	course	—	but	that	dream	—	if	I	were	you	I'd	trust	it	—	I'd	follow	where
的	课程	—	但	那	梦	—	如果	我	是	你	ID	相信	它	—	ID	跟随	在哪里

[ˌaɪ 'ti:][led] .

it	led	.
它	引领	.

当然——但是那个梦想——如果我是你，我会相信它——我会追随它的指引。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [hʌb] , [ðə; ði]['fɑ:rmər] ['sloʊli] [hwetid] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:t] .

"	With	his	foot	on	the	hub	,	the	farmer	slowly	whetted	his	knife	on	his	boot	.
"	和	他的	脚	在	这	中心	,	这	农民	缓慢地	磨砺	他的	刀	在	他的	启动	.

“农夫用脚踩着轮毂，慢慢地用靴子磨刀。”

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] . "

"	I'll	go	with	you	,	Doctor	.	"
"	患病的	去	和	你	,	医生	.	"

“我跟你一起去，医生。”

" [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪm] [hɪr] , "

"	I	called	at	the	office	,	but	it	was	locked	,	and	so	I'm	here	,	"
"	我	称为	在	这	办公室	,	但	它	曾是	已锁定	,	和	所以	我是	这里	,	"

[ə'pɑ:lədʒaɪzd]

apologized
道歉

“我打电话到办公室，但是门锁着，所以我才来的，”他道歉道。

[deɪl] [æz; əz][dʒʌdʒ] [lɔ:ŋ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [stoʊn] [haʊs] [ɪn]

Dale	as	Judge	Long	opened	the	door	of	his	old	-	fashioned	stone	house	in
戴尔	作为	法官	长的	打开	这	门	的	他的	老的	-	造型	石头	房子	在

戴尔扮演的朗法官打开了他那栋老式石头房子的门。

[pɔɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] .

Point	Elizabeth	,	the	county	seat	.
观点	伊丽莎白	,	这	县	座位	.

伊丽莎白角，县城所在地。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [hæd; həd][jʊr; jər] ['sʌpər] ?

"	Glad	to	see	you	—	had	your	supper	?
"	高兴的	到	看	你	—	有	你的	晚餐	?

“很高兴见到你——吃过晚饭了吗？”

" ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .

"	Hearing	voices	in	the	dining	-	room	,	he	answered	in	the	affirmative	.
"	听力	声音	在	这	用餐	-	房间	,	他	回答	在	这	肯定	.

“听到餐厅里有人说话，他肯定地回答道。”

" [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][weɪt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ; [ðə; ði][foʊks][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Then	have	a	cigar	and	wait	in	the	library	;	the	folks	are	having	a	little
"	然后	有	一个	雪茄	和	等待	在	这	图书馆	;	这	各位	是	拥有	一个	小的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

"那就抽根雪茄，在图书馆里等一会儿吧；家里来了点客人。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɜr,veɪd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðə; ði] [bʊks] [ə'loʊn][wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

"	The	old	man	surveyed	the	room	;	the	books	alone	were	worth	more	than	his
"	这	老的	男人	调查	这	房间	;	这	图书	独自的	是	值得	更多的	比	他的

['ɜ:rθli] [pə'zeʃnz] .

earthly	possessions	.
尘世的	财产	.

老人环顾房间；光是这些书就比他所有的财产都值钱。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][desk] [lu:md] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['webstər] .

From	a	desk	loomed	a	bust	of	Webster	.
从	一个	桌子	迫近	一个	摔碎	的	韦伯斯特	.

办公桌上矗立着韦伯斯特的半身像。

['ʃæ,doʊz] [si:md] [tu:; tə] [li:p] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] ; [ðə; ði]['sɑ:mbər][lɪps] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv]

Shadows	seemed	to	leap	from	it	;	the	sombre	lips	bespoke	the	futility	of
阴影	似乎	到	飞跃	从	它	;	这	阴沉	嘴唇	定制	这	无用	的

['straɪvɪŋ] [ə'genst] [stɜ:rn] [ri'ælitiz] .

striving	against	stern	realities	.
努力	反对	船尾	现实	.

阴影仿佛从它身上跃然而出；阴沉的嘴唇诉说着与严峻现实抗争的徒劳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['^eiəti] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; [dʒʌdʒ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][mɜ:rθ]

There	was	gayety	in	the	dining	-	room	;	Judge	Long	was	a	fountain	of	mirth
那里	曾是	同性恋	在	这	用餐	-	房间	;	法官	长的	曾是	一个	喷泉	的	欢笑

,

,

,

餐厅里一片欢声笑语；朗法官简直是个开心果。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət]['tævə:nz] , [waɪl] ['raɪdɪŋ][ðə; ði]['sɜ:rkɪt] — [bɪ'fɔ:r] ['dʒʊri:z] — [wer'evər] ['pi:p(ə)l]

a	favorite	at	taverns	,	while	riding	the	circuit	—	before	juries	—	wherever	people
一个	最喜欢的	在	酒馆	,	尽管	骑术	这	电路	—	前	陪审团	—	无论	人们

['gæðərd] .

gathered	.
聚集	.

在酒馆里，在巡回演出途中——在陪审团面前——在人们聚集的地方，这首歌都深受喜爱。

[ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['læftər] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz][læst]['ænɪkdoʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['dainəz][prəu'testid][æz; əz]

A	gale	of	laughter	greeted	his	last	anecdote	and	the	diners	protested	as
一个	大风	的	笑声	问候	他的	最后的	轶事	和	这	食客	抗议	作为

[hi:; hi][ə'roʊz] .

he	arose	.
他	出现	.

他讲完最后一个轶事后，引来一阵哄堂大笑，当他起身时，用餐者们纷纷表示抗议。

[deɪl] [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][dʒʌdʒ] [lɔ:ŋ] ['sloʊli] [brʌʃt]

Dale	told	his	story	excitedly	,	and	at	the	conclusion	Judge	Long	slowly	brushed
戴尔	讲述	他的	故事	兴奋地	,	和	在	这	结论	法官	长的	缓慢地	刷过

[ə'weɪ] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [smoʊk] .

away	the	tobacco	smoke	.
离开	这	烟草	抽烟	.

戴尔激动地讲述着他的故事，讲完后，朗法官缓缓拂去嘴里的烟草烟雾。

" [aɪm] ['sɑːri] , [dʒɑːn] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][læst] [mʌnθ] — [ænd; ənd][wiː; wi] [feɪld] ;

"	I'm	sorry	,	John	,	but	we	did	all	we	could	last	month	—	and	we	failed	;
"	我是	对不起	,	约翰	,	但	我们	做过	全部	我们	可以	最后的	月	—	和	我们	失败的	;

"约翰，我很抱歉，但我们上个月已经尽力了——但我们失败了；

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [feɪs] [ðə; ði] ['mætər] .

there's	just	one	thing	to	do	—	face	the	matter	.
有	只是	一	事物	到	做	—	脸	这	事情	.

只有一个办法——面对现实。

[its] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] ['tʃiːfli] ['wɔːtər] ,

It's	hard	,	but	this	world	is	chiefly	water	,
它是	难的	,	但	这	世界	是	主要	水	,

虽然很难，但这个世界主要由水构成。

[ænd; ənd] [wʌt] ['iznt]['wɔːtər][ɪz] ['lɑːrdʒli] [rɑːk] — [its] [fɔːr; fər] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒslz] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

and	what	isn't	water	is	largely	rock	—	it's	for	fish	and	fossils	,	I	suppose	.	"
和	什么	不是	水	是	很大程度上	岩石	—	它是	为了	鱼	和	化石	,	我	认为	.	"

除了水以外，其余大部分都是岩石——我想，那是给鱼类和化石准备的吧。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [wɪn] [naʊ] !

"	But	we	will	win	now	!
"	但	我们	将要	赢	现在	!

但我们现在一定会赢！

" [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] [fel] [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	The	old	man's	hand	fell	with	decision	.
"	这	老的	男人的	手	跌倒	和	决定	.

老人的手果断地垂了下来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

"	Why	do	you	say	that	?	"
"	为什么	做	你	说	那	?	"

你为什么这么说？

" ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [driːm] [læst] [naɪt] . "

"	Mother	had	another	dream	last	night	.	"
"	母亲	有	其他	梦	最后的	夜晚	.	"

"母亲昨晚又做了个梦。"

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , " ['kwaɪətli][prəu'testid] [lɔːŋ] .

"	But	,	you	know	,	she	had	one	a	month	ago	,	"	quietly	protested	Long	.
"	但	,	你	知道	,	她	有	一	一个	月	前	,	"	悄悄	抗议	长的	.

"但是，你知道，她一个月前就生过一个，"朗低声抗议道。

" [jes] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [truː] — [wiː; wi] ['dɪdnt] [duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][dʒʌst] [raɪt] .

"	Yes	—	and	it	came	true	—	we	didn't	do	our	part	just	right	.
"	是的	—	和	它	来了	真的	—	我们	没有	做	我们的	部分	只是	正确的	.

"是的——而且它真的发生了——我们没有尽到自己的责任。"

[wiː; wi][kɑːnt][feɪl] [ðɪs] [taɪm] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ! "

We	can't	fail	this	time	;	there	must	be	a	day	of	justice	!	"
我们	不能	失败	这	时间	;	那里	必须	是	一个	天	的	正义	!	"

我们这次绝不能失败；正义终将到来！

" [wel] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [dʒɑːn] , [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][streɪndʒ] ; [wiː; wi] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ]

"	Well	,	as	to	that	,	John	,	this	game	of	life	is	strange	;	we	bring	nothing
"	出色地	,	作为	到	那	,	约翰	,	这	游戏	的	生活	是	奇怪的	;	我们	带来	没有什么

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

"嗯，约翰，关于这一点，人生这场游戏很奇怪；我们来的时候什么都没有。"

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [luːz] ?

so	how	can	we	lose	?
所以	如何	能	我们	失去	?

我们怎么会输呢?

[wiː; wi] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] , [soʊ] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][wɪn] ?

We	take	nothing	away	,	so	how	can	we	win	?
我们	拿	没有什么	离开	,	所以	如何	能	我们	赢	?

我们什么都没拿走，怎么可能赢?

[wiː; wi] [θɪŋk] ; [wiː; wi][plæn] ; [wiː; wi] [stæk] [ðiːz] [plænz][wɪð; wɪθ][prɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [tʃæns] ['ɔːlweɪz]

We	think	;	we	plan	;	we	stack	these	plans	with	precision	,	but	Chance	always
我们	思考	;	我们	计划	;	我们	堆	这些	计划	和	精确	,	但	机会	总是

[sɪts][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

sits	at	our	right	,
坐着	在	我们的	正确的	,

我们思考；我们计划；我们精心制定这些计划，但机遇总是如影随形。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði][kɑːrdz] .

waiting	to	cut	the	cards	.
等待	到	切	这	牌	.

等待切牌。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] - ['dʒʌstɪs] . -

You	speak	of	'	justice	.	'
你	说话	的	-	正义	.	-

你谈到"正义"。

[its] [ə; eɪ] [mɪθ] .

It's	a	myth	.
它是	一个	神话	.

这是个谣言。

[ðə; ði]['stætʃuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [stændz][fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	statue	above	the	court	-	house	stands	first	on	one	foot	,	then	on	the	other	,
这	雕像	多于	这	法庭	-	房子	站立	第一的	在	一	脚	,	然后	在	这	其他	,

法院大楼上方的雕像先是单脚站立，然后换成另一只脚。

['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]

tired	of	waiting	,	tired	of	the	sharp	rocks	of	technicality	,	tired	of	the
疲劳的	的	等待	,	疲劳的	的	这	锋利的	岩石	的	技术性	,	疲劳的	的	这

['pɑːmpəs] [fɑːrs] .

pompous	farce	.
傲慢	闹剧	.

厌倦了等待，厌倦了技术细节的尖锐阻碍，厌倦了浮夸的闹剧。

[waɪ] , [deɪl] , " [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ,

Why	,	Dale	,	"	he	waved	a	hand	toward	an	opposite	corner	,
为什么	,	戴尔	,	"	他	挥手	一个	手	朝向	一个	对面的	角落	,

"为什么，戴尔？"他朝对面角落挥了挥手。

" [ɪf] [oʊld]['dænjəl] ['webstər] [wɜːr; wər] [hɪr] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] !

"	if	old	Daniel	Webster	were	here	he	couldn't	do	anything	!
"	如果	老的	丹尼尔	韦伯斯特	是	这里	他	不能	做	任何事物	!

"如果老丹尼尔·韦伯斯特在这里，他也什么都做不了！"

" [wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['lɔɪər] ['saɪts] [ðæt] ['maɪti] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'kluːsɪv] ,

"	When	an	American	lawyer	cites	that	mighty	shade	it	is	conclusive	,
"	什么时候	一个	美国人	律师	引用	那	强大的	阴影	它	是	确凿	,

"当一位美国律师引用那句强有力的格言时，它就具有决定性意义。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɑ:n] [deɪl] .

but	the	effect	was	lost	on	Dale	.
但	这	影响	曾是	丢失的	在	戴尔	.

但戴尔并没有感受到这种效果。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

He	was	not	a	lawyer	,
他	曾是	不是	一个	律师	,

他不是律师。

['ni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] " ['dɑ:rtməθ] ['kɑ:lɪdʒ] [keɪs] " [nɔ:r][ðə; ði] " [rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['heɪn] .

neither	had	he	read	the	"	Dartmouth	College	Case	"	nor	the	"	Reply	to	Hayne	.
两者都不	有	他	读	这	"	达特茅斯	大学	案件	"	也不	这	"	回复	到	海恩	.

他既没有读过《达特茅斯学院案例》，也没有读过《对海恩的回应》。

" [ɪn][fækt][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [seɪdʒ][ʌv; əv] ['mɑ:rʃˌfi:ld] " [wɜ:r; wər][soʊ]['fɔ:rm(ə)l][hi:; hi]

"	In	fact	his	relations	with	the	"	Sage	of	Marshfield	"	were	so	formal	he
"	在	事实	他的	关系	和	这	"	圣人	的	马什菲尔德	"	是	所以	正式的	他

[bi'li:vd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [tu:; tə] [rest] ['tʃi:fli] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [left][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [bʌsts] .

believed	his	fame	to	rest	chiefly	on	having	left	behind	a	multitude	of	busts	.
相信	他的	名声	到	休息	主要	在	拥有	左边	在后面	一个	民众	的	半身像	.

事实上，他与"马什菲尔德圣人"的关系非常正式，以至于他认为自己的名声主要建立在留下的众多半身像之上。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

Besides	,	he	was	impatient	;
除了	,	他	曾是	不耐烦	;

此外，他还很不耐烦；

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ˌperə'reɪʃn] ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [sɪ'gɑ:r] ['æʃɪz] [fel] [ə'pɑ:n]

the	Judge's	peroration	having	lifted	his	head	so	suddenly	that	cigar	ashes	fell	upon
这	法官的	结语	拥有	抬起	他的	头	所以	突然	那	雪茄	灰烬	跌倒	之上

[ðə; ði] [di:p] [rʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

the	deep	rug	at	his	feet	.
这	深的	小地毯	在	他的	脚	.

法官在结束演讲时猛地抬起头，雪茄灰落到了他脚边的厚地毯上。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ][ə'gen] , [dʒʌdʒ] ?

"	You	won't	go	again	,	Judge	?
"	你	惯于	去	再次	,	法官	?

"法官，您不会再去了吗？"

" [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [pər'plekst] .

"	He	leaned	forward	perplexed	.
"	他	倾斜	向前	困惑	.

他困惑地向前倾身。

" [its] [noʊ][ju:z] . "

"	It's	no	use	.	"
"	它是	不	使用	.	"

"没用。"

" [wel] , [mɛ'bi] [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] — [mɛ'bi] [dænəl]['webstər] ['kudnt] — [bʌt; bət]

"	Well	,	mebbe	you	can't	do	anything	—	mebbe	Dan'l	Webster	couldn't	—	but
"	出色地	,	也许	你	不能	做	任何事物	—	也许	丹尔	韦伯斯特	不能	—	但

"好吧，也许你什么也做不了——也许丹尼尔·韦伯斯特也做不了——但是....."

[dʒɑ:n] [deɪl] [kæn; kən] !

John	Dale	can	!
约翰	戴尔	能	!

约翰·戴尔可以！

" [lɔːŋ] [əˈroʊz] , [əˈstɑːnɪʃt] .
" **Long** **arose** **,** **astonished** **.**
" 长的 出现 , 惊讶 .

“隆起，惊讶不已。”

" [haʊ] [ˈfuːlɪʃ] !
" **How** **foolish** **!**
" 如何 愚蠢 !

“真是愚蠢！”

[ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ˈeni] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Reason **for** **a** **moment** **—** **any** **presentation** **of** **this** **matter** **calls** **for** **the**
原因 为了 一个 片刻 — 任何 推介会 的 这 事情 呼叫 为了 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst][əˈbɪləti] ;
highest **ability** **;**
最高 能力 ;

稍作考虑——任何对此事的阐述都需要极高的能力；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvz] [ˈsɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] ; [ˈsɪmətri] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənt] ; [koʊˈhiːsɪvnəs] [ʌv; əv]
it **involves** **sifting** **of** **evidence** **;** **symmetry** **of** **arrangement** **;** **cohesiveness** **of**
它 涉及 筛分 的 证据 ; 对称 的 安排 ; 凝聚力 的
[ˈmeθəd] , [ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt] ,
method **,** **logic** **of** **argument** **,**
方法 , 逻辑 的 争论 ,

它涉及证据筛选；布局对称；方法连贯性；论证逻辑。

[pərˈsweɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [ˈædvəkəsi] , [ˈsʌltlɪz] [ʌv; əv][ˈækjəmən] , [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] — [ɔːl]
persuasiveness **of** **advocacy** **,** **subtleties** **of** **acumen** **,** **charms** **of** **eloquence** **—** **all**
说服力 的 倡导 , 微妙之处 的 敏锐 , 魅力 的 口才 — 全部
[ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [prəˈfeʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [men] !
the **elements** **of** **the** **greatest** **profession** **among** **men** **!**
这 元素 的 这 最 职业 之中 男人 !

辩护的说服力、敏锐的洞察力、雄辩的魅力——这些都是人类最伟大职业的要素！

" [deɪl] [liːnd] [ˈhevɪli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz][hiː; hi]
" **Dale** **leaned** **heavily** **against** **the** **table** **,** **his** **eyes** **following** **the** **Judge** **as** **he**
" 戴尔 倾斜 重度 反对 这 桌子 , 他的 眼睛 下列的 这 法官 作为 他
[wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
walked **back** **and** **forth** **.**
步行 后退 和 前进 .

“戴尔重重地倚在桌子上，目光追随着来回踱步的法官。

" [wel] , [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] — [aɪ][kɑːnt][kɔːl] - [ɪm] [baɪ] [neɪm] ,
" **Well** **,** **I've** **got** **'** **em** **—** **I** **can't** **call** **'** **em** **by** **name** **,**
" 出色地 , 我已经 得到 - 呃 — 我 不能 称呼 - 呃 经过 姓名 ,

“嗯，我抓到他们了——但我不能叫出他们的名字，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [lɪst] — [ænd; ənd][aɪm][ˈgɔɪn] - !
but **I've** **got** **the** **whole** **damned** **list** **—** **and** **I'm** **goin** **'** **!**
但 我已经 得到 这 所有的 该死的 列表 — 和 我是 去 - !

但我已经拿到了全部清单——我要走了！

" [lɔːŋ] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .
" **Long** **stood** **at** **bay** **,** **his** **hand** **on** **the** **door** **,** **his** **face** **glowing** **with** **animation** **.**
" 长的 站立 在 湾 , 他的 手 在 这 门 , 他的 脸 发光 和 动画片 .

“朗站在门外，一只手扶着门，脸上洋溢着兴奋的神情。”

" [deɪl] , [jʊə(r)] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˈlɪs(ə)n] .
" **Dale** **,** **you're** **old** **enough** **to** **be** **my** **father** **,** **but** **you** **shall** **listen** **.**
" 戴尔 , 你是 老的 足够的 到 是 我的 父亲 , 但 你 将 听 .

“戴尔，你年纪都够当我父亲了，但你必须听我说。”

[juːd] [feɪl] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
You'd **fail** **before** **a** **justice** **of** **the** **peace** **,** **and** **before** **the** **President** **of** **the**
你会 失败 前 一个 正义 的 这 和平 , 和 前 这 总统 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [its] [əbˈsɜːrd] .
United **States** **—** **it's** **absurd** **.**
团结的 各州 — 它是 荒诞 .

你连治安法官都搞不定，更别说美国总统了——这太荒谬了。

[juːd] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [get][mæd] , [ˈprɑːbəbli][biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [kɪl] [ˈeni] [hoʊp][wiː; wi]
You'd **go** **down** **there** **,** **get** **mad** **,** **probably** **be** **arrested** **and** **kill** **any** **hope** **we**
你会 去 向下 那里 , 得到 疯狂的 , 大概 是 被捕 和 杀 任何 希望 我们
[maɪt] [hæv; həv] ;
might **have** **;**
可能 有 ;

你会下去，大发雷霆，可能会被逮捕，并扼杀我们可能拥有的任何希望；

[waɪ] , [jʊə(r)] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [raɪt] [naʊ] .
why **,** **you're** **guilty** **of** **contempt** **of** **court** **right** **now** **.**
为什么 , 你是 有罪的 的 鄙视 的 法庭 正确的 现在 .

为什么？你现在犯了藐视法庭罪。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈɪnfluəns] , [jet] [aɪ] [feɪld] .
I **had** **a** **strong** **influence** **,** **yet** **I** **failed** **.**
我 有 一个 强的 影响 , 然而 我 失败的 .

我曾拥有强大的影响力，但最终还是失败了。

" [ðə; ði][oʊld][ˈfɑːrmər][ʌv; əv] " [ˈloʊnsəm] [hɪl] " [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][noʊ] [mɔːr] .
" **The** **old** **farmer** **of** **"** **Lonesome** **Hill** **"** **would** **listen** **no** **more** **.**
" 这 老的 农民 的 " 寂寞 爬坡道 " 会 听 不 更多的 .

“孤山”的老农夫再也听不进去任何话了。

" [ðen] [weɪt] , [dʒɑːn] .
" **Then** **wait** **,** **John** **.**
" 然后 等待 , 约翰 .

“那就等等吧，约翰。”

[ðɪs] [ˈletər] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][dʒeɪl] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈmʌni] ;
This **letter** **may** **at** **least** **save** **you** **from** **jail** **—** **and** **you** **haven't** **any** **money** **;**
这 信 可能 在 至少 节省 你 从 监狱 — 和 你 还没有 任何 钱 ;
[wɪl] [ðɪs] [duː] ? "
will **this** **do** **?** **"**
将要 这 做 ? "

这封信或许至少能让你免于牢狱之灾——而且你身无分文；这样行吗？

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [niːd] , [dʒʌdʒ] . "
" **It's** **more** **than** **I** **need** **,** **Judge** **.** **"**
" 它是 更多的 比 我 需要 , 法官 . "

“法官，这已经超出我的需求了。”

" [noʊ] , [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈtempər] [tuː] .
" **No** **,** **keep** **it** **all** **—** **and** **keep** **your** **temper** **too** **.**
" 不 , 保持 它 全部 — 和 保持 你的 脾气 也 .

“不，全部都留着——也要控制住你的脾气。”

" [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn]
" **As** **the** **Judge** **stood** **in** **the** **doorway** **,** **watching** **the** **venerable** **figure** **disappear** **in**
" 作为 这 法官 站立 在 这 门口 , 观看 这 可敬 数字 消失 在
[ðə; ði] [ˈdrizlɪŋ] [naɪt] ,
the **drizzling** **night** **,**
这 毛毛雨 夜晚 ,

“法官站在门口，望着那尊贵的身影消失在细雨蒙蒙的夜色中，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [stoʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

a	**young**	**woman**	**from**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**stole**	**to**	**his**	**side**	**and**	**heard**	**him**
一个	年轻的	女士	从	这	用餐	-	房间	偷窃	到	他的	边	和	听到	他

[mjuːz] :

muse	**:**
沉思	:

餐厅里一个年轻女子悄悄走到他身边，听到他沉思：

" ['æftər] [ɔːl] , [huː] [noʊz] ?

"	**After**	**all**	**,**	**who**	**knows**	**?**
"	后	全部	,	WHO	知道	?

“毕竟，谁知道呢？”

[ə; eɪ] ['brɪtn] [klæd] [ɪn] [skɪnz] [wʌns] ['hʌmbld] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['empərər] . "

A	**Briton**	**clad**	**in**	**skins**	**once**	**humbled**	**a**	**Roman**	**emperor**	**.**	**"**
一个	英国人	覆膜	在	皮肤	一次	谦卑	一个	罗马	皇帝	.	"

一位身披兽皮的英国人曾让一位罗马皇帝感到屈辱。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

"	**Is**	**he**	**in**	**trouble**	**?**
"	是	他	在	麻烦	?

他遇到麻烦了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

"	**Yes**	**,**	**great**	**trouble**	**,**	**and**	**it**	**isn't**	**his**	**fault**	**.**
"	是的	,	伟大的	麻烦	,	和	它	不是	他的	过错	.

“是的，真是大麻烦，但这并非他的错。”

[feɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [ʃɑːt] .

Fate's	**a**	**poor**	**shot**	**.**
命运的	一个	贫穷的	射击	.

命运真是不准。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [straɪks] [wʌn] [huː] [ɪz] ['gɪlti] [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [tuː] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] .

She	**never**	**strikes**	**one**	**who**	**is**	**guilty**	**without**	**wounding**	**two**	**who**	**are**	**innocent**	**.**
她	绝不	罢工	一	WHO	是	有罪的	没有	受伤	二	WHO	是	清白的	.

她从不打一个有罪的人而不伤及两个无辜的人。

" [deɪl] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [ˌvɑːlən'tɪr] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ; [hiː; hi] [hæd; həd]

"	**Dale**	**was**	**an**	**admirable**	**volunteer**	**and**	**strangely**	**resourceful**	**;**	**he**	**had**
"	戴尔	曾是	一个	令人钦佩的	志愿者	和	奇怪的	足智多谋	;	他	有

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɜːrɪdʒ] .

something	**more**	**than**	**courage**	**.**
某物	更多的	比	勇气	.

“戴尔是一位令人钦佩的志愿者，而且足智多谋；他拥有的不仅仅是勇气。”

[ðə; ði] [treɪn] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

The	**train**	**did**	**not**	**leave**	**for**	**two**	**hours**	**.**
这	火车	做过	不是	离开	为了	二	小时	.

火车两个小时后才出发。

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræf] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

He	**sat**	**in**	**the**	**station**	**till**	**the**	**clatter**	**of**	**the**	**telegraph**	**drove**	**him**	**out**	**,**
他	卫星	在	这	车站	直到	这	哒	的	这	电报	驾驶	他	出去	,

他一直坐在车站里，直到电报机的噼啪声把他赶了出来。

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ja:dz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kʌlərd] [laɪts] ,

when	he	walked	toward	the	yards	with	their	colored	lights	,
什么时候	他	步行	朝向	这	码	和	他们的	有色	灯	,

当他走向那些挂满彩灯的院子时

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['reɪst] [-] ['mɪriəd] [fi:ndz] , [ɔ:l] ['brændɪʃɪŋ] ['læntərnz] [laɪk]

and	through	his	brain	raced	Speculation's	myriad	fiends	,	all	brandishing	lanterns	like
和	通过	他的	脑	比赛	推测	无数	恶魔	,	全部	挥舞	灯笼	喜欢

[ðoʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

those	before	him	.
那些	前	他	.

他的脑海中涌现出无数臆想的恶魔，它们都像他面前的那些恶魔一样挥舞着灯笼。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [treɪn] [dɪd] [stɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [roʊl] ['sloʊli] ,

When	,	at	last	,	the	train	did	start	,	it	seemed	to	roll	slowly	,
什么时候	,	在	最后的	,	这	火车	做过	开始	,	它	似乎	到	卷	缓慢地	,

火车终于启动时，似乎开得很慢。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['sʌfər] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [baɪ] ['deɪbreɪk] .

though	it	could	suffer	delay	and	reach	the	Capital	by	daybreak	.
尽管	它	可以	遭受	延迟	和	抵达	这	首都	经过	拂晓	.

虽然可能会延误，但会在黎明时分抵达首都。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv]

He	read	the	letter	of	introduction	several	times	,	and	wondered	what	kind	of
他	读	这	信	的	介绍	一些	时代	,	和	想知道	什么	种类	的

[mæn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ;

man	the	President	was	;
男人	这	总统	曾是	;

他反复阅读了介绍信，心想总统究竟是个怎样的人；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end] .

he	thought	of	what	he	would	say	—	and	how	it	would	end	.
他	想法	的	什么	他	会	说	—	和	如何	它	会	结尾	.

他想着自己要说什么，以及事情会如何结束。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [goʊst] [wʊd] [ɪk'stend] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

At	intervals	a	ghost	would	extend	a	long	,
在	间隔	一个	鬼	会	延长	一个	长的	,

幽灵会间歇性地延伸很长一段距离，

['boʊni] [hænd] [ænd; ənd] [rɪŋ] [drɑ:ps] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

bony	hand	and	wring	drops	of	blood	from	his	heart	;
骨质	手	和	拧	滴	的	血	从	他的	心	;

他用骨瘦如柴的手，从心脏里挤出一滴血；

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['hɑ:st(ə)l] — [ðə; ði] [trɪp] ['veri] ['fu:lɪʃ] — [hi:; hi] [rɪg'retɪd]

at	such	times	the	President	was	hostile	—	the	trip	very	foolish	—	he	regretted
在	这样的	时代	这	总统	曾是	敌对的	—	这	旅行	非常	愚蠢	—	他	后悔

[hɪz; ɪz] ['æŋgər] [æt; ət] [dʒʌdʒ] ['lɔŋz] [haʊs] ;

his	anger	at	Judge	Long's	house	;
他的	愤怒	在	法官	朗的	房子	;

当时总统态度敌对——这次旅行非常愚蠢——他后悔在朗法官家发怒；

[ænd; ənd] [wʌns] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [bɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [bæk] .

and	once	,	had	the	engine	been	a	horse	,	he	might	have	turned	back	.
和	一次	,	有	这	引擎	到过	一个	马	,	他	可能	有	转向	后退	.

如果那台引擎是一匹马，他或许会掉头回去。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [gliːmz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm]

At	other	times	gleams	of	victory	came	from	somewhere	and	yet	from
在	其他	时代	闪光	的	胜利	来了	从	某处	和	然而	从

['noʊwer] ,

nowhere	,
无处	,

有时，胜利的曙光似乎来自某个地方，又似乎来自某个地方。

[ænd; ənd]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd]

and	routed	the	gypsies	from	his	brain	,	and	the	President	stood
和	路由	这	吉普赛人	从	他的	脑	,	和	这	总统	站立

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['dʒent(ə)lmən] .

before	him	,	a	sympathetic	gentleman	.
前	他	,	一个	交感神经	绅士	.

他将脑海中的吉普赛人驱逐出去，总统站在他面前，是一位富有同情心的绅士。

[wʌns] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Once	he	knew	it	,	and	through	excess	of	spirits	walked	up	and	down	the
一次	他	知道	它	,	和	通过	过量的	的	烈酒	步行	向上	和	向下	这

[aɪl] ,

aisle	,
走道	,

他一旦知道了这件事，便因醉意而沿着过道来回踱步，

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pæsndʒə˞] ; [fɔːr; fər][dʒɑːn] [deɪl] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] " [deɪ] [koʊtʃ]

studying	the	sleeping	passengers	;	for	John	Dale	travelled	in	a	common	"	day	coach
学习	这	睡眠	乘客	;	为了	约翰	戴尔	旅行	在	一个	常见的	"	天	教练

.

:
.

研究熟睡的乘客；因为约翰·戴尔乘坐的是普通的"日间马车"。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [fə'tiːg] ,

"	At	last	he	yielded	to	fatigue	,
"	在	最后的	他	产生	到	疲劳	,

最后他因疲惫而倒下。

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ['dɪmli] [flæʃt] [ðə; ði]['duːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	far	off	on	the	horizon	of	consciousness	dimly	flashed	the	duel	of	his
和	远的	离开	在	这	地平线	的	意识	依稀	闪光灯	这	决斗	的	他的

[hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] .

hopes	and	fears	.
希望	和	恐惧	.

在意识的遥远地平线上，隐隐约约地闪现出他希望与恐惧的较量。

[rest] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] [dɑːn] ['drɪftɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Rest	was	impossible	,	and	after	a	long	time	the	dawn	drifted	between	his
休息	曾是	不可能的	,	和	后	一个	长的	时间	这	黎明	漂移	之间	他的

[hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] ;

half	-	closed	lids	;
一半	-	关闭	盖子	;

休息是不可能的，过了很久，黎明才从他半闭的眼睑间飘过；

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [doʊm] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] ['ʃaʊtɪd] , " [ɔːl] [aʊt]

a	glorious	dome	floated	out	of	the	sky	and	the	porter	shouted	,	"	All	out
一个	辉煌	穹顶	漂浮	出去	的	这	天空	和	这	搬运工	喊叫	,	"	全部	出去

[fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] !

for	Washington	!
为了	华盛顿	!

一个辉煌的圆顶从天而降，门房喊道："向华盛顿进军！"

" [ðə; ði]['kæbmən] [hu:] [bi'sidʒd] [ðə; ði] [wel] - [drest] ['pæsndʒə˞] [peɪd] [skænt]['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə]

"	The	cabmen	who	besieged	the	well	-	dressed	passengers	paid	scant	homage	to
"	这	出租车司机	WHO	被围困	这	出色地	-	穿着	乘客	有薪酬的	稀少	尊敬	到

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

"那些围堵衣着光鲜的乘客的出租车司机们对这位老人几乎没有表示任何敬意。"

[hu:] [wɔ:kt] [ʌn'sɜ:rtnli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊki] [ʃed] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]

who	walked	uncertainly	out	of	the	smoky	shed	and	stood	for	a	moment	in
WHO	步行	不确定性	出去	的	这	烟	棚	和	站立	为了	一个	片刻	在

[ˌpensl'veɪniə] ['ævənu:] — [ɑ:n][wʌn][hænd][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

Pennsylvania	Avenue	—	on	one	hand	the	Capitol	,
宾夕法尼亚州	大街	—	在	一	手	这	国会大厦	,

他犹豫地走出烟雾缭绕的棚子，在宾夕法尼亚大道上站了一会儿——一边是国会大厦，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd] [waɪt] [haʊs] .

on	the	other	the	Treasury	and	White	House	.
在	这	其他	这	财政部	和	白色的	房子	.

另一方面是财政部和白宫。

[ə; eɪ] [greɪt] [klɑ:k] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][sɪks] ; [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

A	great	clock	above	him	struck	the	hour	of	six	;	he	hesitated	,
一个	伟大的	钟	多于	他	击	这	小时	的	六	;	他	犹豫了一下	,

他头顶上的大钟敲响了六点；他犹豫了。

[ðen] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt] .

then	went	toward	the	scene	of	conflict	.
然后	去	朝向	这	场景	的	冲突	.

然后前往冲突现场。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['træfɪk] , [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf] [fɪld] [hɪm; ɪm]

The	waking	traffic	,	the	great	buildings	,	the	pulse	of	this	strange	life	filled	him
这	醒来	交通	,	这	伟大的	建筑物	,	这	脉冲	的	这	奇怪的	生活	已填	他

[wɪð; wɪθ] [dɪ'preʃ(ə)n] .

with	depression	.
和	沮丧	.

熙熙攘攘的车流、高耸入云的摩天大楼，以及这种奇异生活的脉动，让他感到无比沮丧。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:rk][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] [roʊˈʃæmˌboʊ] ,

He	came	to	a	beautiful	park	and	gazed	upon	Lafayette	and	Rochambeau	,
他	来了	到	一个	美丽的	公园	和	凝视	之上	拉斐特	和	罗尚博	,

他来到一座美丽的公园，凝视着拉斐特和罗尚博的雕像。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['stætʃu:][ʌv; əv]['dʒæksən] .

then	the	equestrian	statue	of	Jackson	.
然后	这	马术	雕像	的	杰克逊	.

然后是杰克逊的骑马雕像。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ləmd] ['pɔ:rtɪkoʊ] , [ðə; ði]

As	he	sat	facing	the	snow	-	white	building	with	columned	portico	,	the
作为	他	卫星	面向	这	雪	-	白色的	建筑	和	列式	门廊	,	这

[mæg'noʊliə] ['blɔsəmz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['ɪnsens] .

magnolia	blossoms	were	as	incense	.
木兰	花朵	是	作为	香	.

他坐在那里，面对着那座有着柱廊的雪白建筑，木兰花香如同芬芳。

[ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][weɪt][noʊ][lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɑ:fɪs] .

Then	he	could	wait	no	longer	and	crossed	to	the	President's	office	.
然后	他	可以	等待	不	更长	和	交叉	到	这	总统的	办公室	.

然后他再也等不及了，径直走向总统办公室。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][steps] .

A	policeman	stopped	him	at	the	steps	.
一个	警察	停止	他	在	这	步骤	.

一名警察在台阶上拦住了他。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒʌdʒ] [lɔːŋ] .

He	explained	that	he	had	a	letter	from	Judge	Long	.
他	解释	那	他	有	一个	信	从	法官	长的	.

他解释说他有一封朗法官的来信。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[dɪd] [ðɪs] [pə'liːsmən] [nɑːt] [noʊ] [dʒʌdʒ] [lɔːŋ] ?

Did	this	policeman	not	know	Judge	Long	?
做过	这	警察	不是	知道	法官	长的	?

这位警察难道不认识朗法官吗?

[hiː; hi][sæt]['ʌndər][ə; eɪ] [triː] ,

He	sat	under	a	tree	,
他	卫星	在下面	一个	树	,

他坐在树下,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][tɜːrn][ə'nɑːn][ænd; ənd]['sɜːrveɪ][ðə; ðɪ]

and	the	policeman	walked	a	few	paces	away	to	turn	anon	and	survey	the
和	这	警察	步行	一个	很少	步幅	离开	到	转动	匿名	和	民意调查	这

['weɪtɪŋ] ['pɪlgrɪm] .

waiting	pilgrim	.
等待	朝圣	.

警察走了几步,转身环顾等候的朝圣者。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːz] ['oʊpənd][hiː; hi] ['entərd] .

When	the	doors	opened	he	entered	.
什么时候	这	门	打开	他	进入	.

门开了,他走了进去。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ;

The	President	would	not	come	for	another	hour	;
这	总统	会	不是	来	为了	其他	小时	;

总统还要一个小时才会来;

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] — ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ] [nuːn] — [prə'vaɪdɪd][hiː; hi]

he	would	be	busy	—	possibly	he	might	see	him	by	noon	—	provided	he
他	会	是	忙碌的	—	可能	他	可能	看	他	经过	中午	—	假如	他

[hæd; həd][krə'denʃ(ə)lz] .

had	credentials	.
有	证书	.

他会很忙——如果他有证件的话,或许中午就能见到他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

With	a	sigh	he	sank	into	a	chair	and	was	soon	asleep	.
和	一个	叹	他	沉没	进入	一个	椅子	和	曾是	很快	睡着了	.

他叹了口气,瘫坐在椅子上,很快就睡着了。

" [kʌm] — [ðɪs] [ɪz][noʊ] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] !

"	Come	—	this	is	no	cheap	lodging	house	!
"	来	—	这	是	不	便宜的	住宿	房子	!

"来吧——这可不是廉价旅馆!"

" [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][klɜːrk][wɪð; wɪθ] [her] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]
" **The** **greeting** **was** **shaken** **into** **him** **by** **a** **clerk** **with** **hair** **parted** **in** **the**
" 这 问候 曾是 摇晃 进入 他 经过 一个 职员 和 头发 分手了 在 这
['mɪd(ə)l] ,
middle **,**
中间 ,

“一位头发中分的店员向他打招呼，

[huː] [dɪs'deɪnfəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['sliːpərz] [ə'taɪər] .
who **disdainfully** **surveyed** **the** **sleeper's** **attire** **.**
WHO 轻蔑地 调查 这 睡眠者的 服装 .

他轻蔑地打量了一下睡着的人的穿着。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]['lɪt(ə)l] ['kɛrz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He **who** **has** **much** **on** **his** **mind** **little** **cares** **what** **he** **has** **on** **his** **back** **,**
他 WHO 有 很多 在 他的 头脑 小的 关心 什么 他 有 在 他的 后退 ,

心事重重的人，很少会在意自己背上背着什么。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [ɪk'sploʊdɪd] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
and **when** **the** **youth** **exploded** **,** **"** **Who** **are** **you** **?**
和 什么时候 这 青年 爆炸了 , " WHO 是 你 ?

当年轻人爆发时，“你是谁？”

" [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [self] - [rɪ'laɪəns] [keɪm] [fɔːrθ] .
" **the** **old** **fellow's** **self** **-** **reliance** **came** **forth** **.**
" 这 老的 同伴们 自己 - 依赖 来了 前进 .

“这位老人的自立精神展现了出来。”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [deɪl] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] .
Leading **the** **way** **to** **the** **door** **Dale** **pointed** **a** **trembling** **finger** **.**
领导 这 方式 到 这 门 戴尔 尖 一个 发抖 手指 .

戴尔带头走向门口，颤抖着伸出一根手指。

" [siː] [ðæt] ['bɪldɪn] - , - [bʌb] - — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['jɑːndər] , [ænd; ənd] [ðæt] [pætʃ] ['oʊvər][ðer; ðər]
" **See** **that** **buildin** **'** **,** **'** **Bub** **'** **—** **and** **that** **one** **yonder** **,** **and** **that** **patch** **over** **there**
" 看 那 内置 - , - 泡泡 - — 和 那 一 远处 , 和 那 修补 超过 那里
[wɪð; wɪθ] [ændɪ] ['dʒæksən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
with **Andy** **Jackson** **in** **it** **?**
和 安迪 杰克逊 在 它 ?

“看到那栋楼了吗，‘伙计’？还有那边那栋，以及安迪·杰克逊所在的那块地？”

[wel] , [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][foʊks] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
Well **,** **I'm** **one** **of** **the** **folks** **that** **made** **it** **all** **—** **and** **paid** **for** **it** **;**
出色地 , 我是 一 的 这 各位 那 制成 它 全部 — 和 有薪酬的 为了 它 ;

嗯，我是参与制作并支付所有费用的人之一；

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [haɪrd] [hændz] .
and **you're** **one** **of** **my** **hired** **hands** **.**
和 你是 一 的 我的 雇用 双手 .

你是我的雇工之一。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
I've **got** **to** **keep** **so** **many** **of** **you** **down** **here** **I** **can't** **afford** **one** **on** **the** **farm** **.**
我已经 得到 到 保持 所以 许多 的 你 向下 这里 我 不能 买得起 一 在 这 农场 .

我不得不留住你们这么多人在这里，我可没钱在农场里养一个。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] — [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] — [its] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] [sil'vestə(r)]
I **want** **to** **see** **the** **President** **—** **give** **him** **this** **letter** **—** **it's** **from** **Judge** **Sylvester**
我 想 到 看 这 总统 — 给 他 这 信 — 它是 从 法官 西尔维斯特
[lɔːŋ] , [ʌv; əv] [pɔɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] !
Long **,** **of** **Point** **Elizabeth** **!**
长的 , 的 观点 伊丽莎白 !

我想见总统——把这封信给他——这是伊丽莎白角的西尔维斯特·朗法官写的！

" [ðə; ði] [juːθ] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [deɪl] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" The youth vanished and Dale resumed his chair .
" 这 青年 消失了 和 戴尔 恢复 他的 椅子 .

年轻人消失了，戴尔重新坐回了椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɜːrtnəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] ;
He was looking across the lawn when a sudden alertness came into the scene ;
他 曾是 寻找 穿过 这 草地 什么时候 一个 突然 警觉 来了 进入 这 场景 ;

他正望着草坪对面，突然间，他警觉起来；

[ðə; ði][sɪlk] - ['hætɪd] [laɪn][ʌv; əv] ['kɔːləz] [stept] [ə'saɪd] ; [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'roʊz] ;
the silk - hatted line of callers stepped aside ; those who were seated arose ;
这 丝绸 - 戴帽子的 线 的 来电者 步 旁边 ; 那些 WHO 是 坐着 出现 ;

戴着丝绸礼帽的来访者们让开一条路；坐着的人都站了起来；

['nuːzpeɪpər] [ˌkɔris'pɔndənts] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['vɪdʒɪlənt] [ɪrz] .
newspaper correspondents turned with vigilant ears .
报纸 通讯员 转向 和 警惕的 耳朵 .

报社记者们侧耳倾听。

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [vɔɪs] [in'kwaiəd] , " [wer] [ɪz]['mɪstər] . [dʒɑːn] [deɪl] ?
A nervous voice inquired , " Where is Mr . John Dale ?
一个 紧张的 嗓音 询问 , " 在哪里 是 先生 . 约翰 戴尔 ?

一个紧张的声音问道："约翰·戴尔先生在哪里？"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [drest] [ɪn] [waɪt] ['flænl] ,
" The President stood before him , dressed in white flannel ,
" 这 总统 站立 前 他 , 穿着 在 白色的 绒布 ,

总统身穿白色法兰绒衬衫，站在他面前。

[ðen] ['smaɪlɪŋli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['welkəm] :
then smilingly grasped his hand with a blast of welcome :
然后 微笑着 抓住 他的 手 和 一个 爆炸 的 欢迎 :

然后她笑着握住他的手，热情地欢迎他：

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [lɔːŋ] !
" I'm delighted to meet the friend of Judge Long !
" 我是 高兴极了 到 见面 这 朋友 的 法官 长的 !

"很高兴见到朗法官的朋友！"

" ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪnət] [ruːm] [θrɔŋd]
" Taking his arm the Executive escorted him through the Cabinet Room thronged
" 采取 他的 手臂 这 管理人员 护送 他 通过 这 内阁 房间 熙熙攘攘
[wɪð; wɪθ] ['senətəz] , [reprɪ'zentətɪv] , [ænd; ənd] ['tʊrɪsts] .
with Senators , Representatives , and tourists .
和 参议员 , 代表 , 和 游客 .

"行政长官挽着他的胳膊，陪他穿过挤满了参议员、众议员和游客的内阁会议室。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['praɪvət] ['ɑːfɪs] .
They entered the private office .
他们 进入 这 私人的 办公室 .

他们进入了私人办公室。

" [teɪk] [ðə; ði]['soʊfə] , ['mɪstər] . [deɪl] — [ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
" Take the sofa , Mr . Dale — it's the easiest thing in the place .
" 拿 这 沙发 , 先生 . 戴尔 — 它是 这 最容易 事物 在 这 地方 .

"戴尔先生，把沙发搬走吧——这是这里最方便的东西。"

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I hope your business is such that you can excuse me for a little while .
我 希望 你的 商业 是 这样的 那 你 能 原谅 我 为了 一个 小的 尽管 .

希望您生意兴隆，能让我暂时离开一会儿。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər] ['deɪlz] [waɪt] [feɪs] .

"	A	smile	came	over	Dale's	white	face	.
"	一个	微笑	来了	超过	戴尔的	白色的	脸	.

戴尔苍白的脸上露出了笑容。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['fɑːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [koʊld] ['fraɪdeɪ] " ['riːdʒən] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst]

Could	the	poorest	farmer	of	the	"	Cold	Friday	"	region	wait	for	the	most
可以	这	最贫困	农民	的	这	"	寒冷的	星期五	"	地区	等待	为了	这	最多

['paʊərf(ə)l] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

powerful	character	in	the	world	?
强大的	特点	在	这	世界	?

“寒冷星期五”地区最贫穷的农民能等待世界上最强大的人吗?

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['dʌstər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [smaɪld] .

Nor	was	the	old	man	in	the	linen	duster	the	only	one	who	smiled	.
也不	曾是	这	老的	男人	在	这	亚麻布	除尘器	这	仅有的	一	WHO	微笑	.

穿着亚麻布掸子的老人并不是唯一一个面带微笑的人。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

A	member	of	the	Russian	Embassy	turned	to	his	companion	—	a	distinguished
一个	成员	的	这	俄语	大使馆	转向	到	他的	伴侣	—	一个	杰出的

['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] :

visitor	from	the	Court	of	St	.	Petersburg	:
游客	从	这	法庭	的	英石	.	圣彼得堡	:

俄罗斯大使馆的一名工作人员转向他的同伴——一位来自圣彼得堡宫廷的尊贵访客:

" [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [zɑːr] ?

"	What	would	a	peasant	say	to	the	Czar	?
"	什么	会	一个	农民	说	到	这	沙皇	?

“一个农民会对沙皇说什么?”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ruːm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meni] ,

"	The	President	now	entered	the	Cabinet	Room	,	shaking	hands	with	the	many	,
"	这	总统	现在	进入	这	内阁	房间	,	摇晃	双手	和	这	许多	,

总统随后进入内阁会议室，与许多人握手。

['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

guiding	a	few	into	his	private	office	.
指导	一个	很少	进入	他的	私人的	办公室	.

他领着几个人进了他的私人办公室。

[deɪl] ['lisnd] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld]

Dale	listened	;	now	it	was	an	introduction	and	a	message	to	an	old
戴尔	听着	;	现在	它	曾是	一个	介绍	和	一个	信息	到	一个	老的

[frend] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

friend	in	the	West	.
朋友	在	这	西方	.

戴尔听着；现在，这是向一位西部老朋友介绍自己并传递信息。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] " [noʊ] " [dæʃt] [sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ; [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Then	a	decisive	"	No	"	dashed	some	hope	of	patronage	;	again	,	it	was	a
然后	一个	决定性	"	不	"	虚线	一些	希望	的	赞助	;	再次	,	它	曾是	一个

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,

discussion	of	poetry	,
讨论	的	诗	,

然后，一个斩钉截铁的“不”粉碎了获得赞助的希望；接下来，讨论的又是诗歌。

['eriəl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æzˌtɛks] .

aerial	navigation	,	or	the	relics	of	the	Aztecs	.
天线	导航	,	或者	这	遗物	的	这	阿兹特克人	.

空中导航，或者说阿兹特克人的遗迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪd] [frʌm; frəm] " [ˈloʊnsəm] [hɪl] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [deɪl]

It	was	a	long	stride	from	"	Lonesome	Hill	,	"	and	for	the	time	Dale
它	曾是	一个	长的	步幅	从	"	寂寞	爬坡道	,	"	和	为了	这	时间	戴尔

[wʌz; wəz] [ˈnɒvəltiz] [ˈkæptɪv] .

was	novelty's	captive	.
曾是	新奇的	俘虏	.

这与《孤独的山》相比是一个巨大的飞跃，在一段时间内，戴尔成了新奇事物的俘虏。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	glanced	round	the	room	.
他	瞥了一眼	圆形的	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][faɪn][æz; əz][ðə; ði][daɪˈrɛktɚz, dɚˈɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	not	as	fine	as	the	director's	office	of	the
它	曾是	不是	作为	美好的	作为	这	导演的	办公室	的	这

[pɔɪnt] [ɪˈlɪzəbəθ] [bæŋk] !

Point	Elizabeth	Bank	!
观点	伊丽莎白	银行	!

它远不如伊丽莎白角银行的董事办公室那么好！

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] — [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] .

Above	the	mantel	—	the	place	of	honor	—	was	the	painting	of	a	martyr	.
多于	这	壁炉架	—	这	地方	的	荣誉	—	曾是	这	绘画	的	一个	烈士	.

壁炉上方——最尊贵的位置——挂着一幅殉道者的画像。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [əˈnʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl]

He	wondered	whether	another	stroke	of	the	brush	would	have	brought	a	smile
他	想知道	无论	其他	中风	的	这	刷子	会	有	带来	一个	微笑

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,

to	the	face	,
到	这	脸	,

他想知道，如果再画一笔，会不会让脸上露出笑容。

[ɔːr][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] .

or	an	expression	of	sadness	.
或者	一个	表达	的	悲伤	.

或者表达悲伤之情。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [ˈveri] [lɑːrdʒ] — [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns][ˈbroʊkən][ˈaɪərn][ˈbændz] .

The	hands	were	very	large	—	they	had	once	broken	iron	bands	.
这	双手	是	非常	大的	—	他们	有	一次	破碎的	铁	乐队	.

这双手非常大——它们曾经折断过铁箍。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] ; ['tenɪs] ['rækits] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

In	one	corner	was	a	shot	-	gun	;	tennis	rackets	in	another	;
在	一	角落	曾是	一个	射击	-	枪	;	网球	球拍	在	其他	;

一个角落里放着一把猎枪；另一个角落里放着网球拍；

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɜːr; wər] [snoʊ] - [ʃuːz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [desk] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['roʊziz] .

on	a	chair	were	snow	-	shoes	and	on	the	desk	a	sheaf	of	roses	.
在	一个	椅子	是	雪	-	鞋	和	在	这	桌子	一个	捆	的	玫瑰	.

椅子上放着雪鞋，桌子上放着一束玫瑰花。

[ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['sɪftɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd]

Those	whom	the	President	had	sifted	into	his	office	from	the	crowd	outside
那些	谁	这	总统	有	筛过的	进入	他的	办公室	从	这	人群	外部

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

engaged	in	conversation	.
已订婚的	在	对话	.

总统从外面的人群中挑选了一些人带进他的办公室，这些人开始交谈起来。

[ə; eɪ] ['senətər] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [bɔ:l] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [su'pri:m] [kɔ:rt] ['dʒʌstɪs] ;

A	**Senator**	**discussed**	**the**	**ball**	**game**	**with**	**a**	**Supreme**	**Court**	**Justice**	**;**
一个	参议员	讨论	这	球	游戏	和	一个	最高	法庭	正义	;

一位参议员与一位最高法院大法官讨论了这场球赛;

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [əd'vaɪzd] [æn; ən] ['ɔ:θər] [tu:; tə] [traɪ] [di:p] ['bri:ðɪŋ] .

a	**General**	**advised**	**an**	**Author**	**to**	**try**	**deep**	**breathing**	**.**
一个	一般的	建议	一个	作者	到	尝试	深的	呼吸	.

一位将军建议一位作家尝试深呼吸。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'tɜ:rnd] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

The	**President**	**returned**	**more**	**animated**	**than**	**before**	**.**
这	总统	返回	更多的	动画	比	前	.

总统回来时比之前更有精神了。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] ['deɪlz] ['ʃoʊldər] : " [bi:; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ænd; ənd] [steɪ] [fɔ:r; fər]

He	**placed**	**a**	**hand**	**on**	**Dale's**	**shoulder**	**:**	**"**	**Be**	**comfortable**	**—**	**and**	**stay**	**for**
他	放置	一个	手	在	戴尔的	肩膀	:	"	是	舒服的	—	和	停留	为了

[lʌntʃ] ; ['noʊbɑ:di] [bʌt; bət] [ju: 'es] .

lunch	**;**	**nobody**	**but**	**us**	**.**
午餐	;	无人	但	我们	.

他把手放在戴尔的肩膀上:"放松点——留下来吃午饭吧;只有我们两个人。"

" [ðə; ði] [kraʊd] [peɪd] ['sʌd(ə)n] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊmspʌn] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊldər] [deɪ] ,

"	**The**	**crowd**	**paid**	**sudden**	**respect**	**to**	**the**	**homespun**	**citizen**	**of**	**an**	**older**	**day**	**,**
"	这	人群	有薪酬的	突然	尊重	到	这	质朴的	公民	的	一个	老	天	,

人群突然对这位朴素的老百姓表达了敬意。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ]

and	**a**	**great**	**happiness**	**came**	**into**	**his**	**heart**	**—**	**it**	**was**	**like**	**the**	**unfolding**
和	一个	伟大的	幸福	来了	进入	他的	心	—	它	曾是	喜欢	这	展开

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] .

of	**one**	**of**	**the**	**roses**	**.**
的	一	的	这	玫瑰	.

一股巨大的幸福感涌上心头——就像一朵玫瑰缓缓绽放。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

Not	**that**	**he**	**was**	**to**	**lunch**	**with**	**the**	**President**	**,**
不是	那	他	曾是	到	午餐	和	这	总统	,

并不是说他要和总统共进午餐,

[ðoʊ] ['deɪlz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['greɪtnəs] .

though	**Dale's**	**was**	**the**	**village**	**estimate**	**of**	**human**	**greatness**	**.**
尽管	戴尔的	曾是	这	村庄	估计	的	人类	伟大	.

虽然戴尔是全村对人类伟大成就的评价。

[ə; eɪ] [vɑ:stə] ['ɪʃu:] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

A	**vaster**	**issue**	**was**	**before**	**him**	**,**
一个	更广阔	问题	曾是	前	他	,

他面临着一个更为重大的问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [sək'ses] — [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [wʊd] [baɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	**this**	**was**	**a**	**token**	**of**	**success**	**—**	**a**	**success**	**which**	**would**	**bind**	**up**	**his**
和	这	曾是	一个	令牌	的	成功	—	一个	成功	哪个	会	绑定	向上	他的

[rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [pi:s] ,

remaining	**years**	**with**	**peace**	**,**
其余的	年	和	和平	,

这是成功的象征——这份成功将使他余生安宁祥和。

[ænd; ənd] [gɪv] ['glɔ:riəs] ['rekəmpens] [tu:; tə][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fju:][dʒɔɪz][ænd; ənd]['meni]

and	give	glorious	recompense	to	the	companion	of	his	few	joys	and	many
和	给	辉煌	补偿	到	这	伴侣	的	他的	很少	喜悦	和	许多

[gri:fs] .

griefs	.
悲伤	.

并给予陪伴他经历为数不多的快乐和诸多悲伤的同伴以荣耀的回报。

[ðə; ði]['prezɪdənt] ['hɜ:rɪdli] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] ['pɑ:rtʃmənt] .

The	President	hurriedly	signed	his	name	to	parchments	.
这	总统	匆匆	签名	他的	姓名	到	羊皮纸	.

总统匆匆在羊皮纸上签了名。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['pəʊstˌmæstəz] .

"	I'm	making	a	few	postmasters	.
"	我是	制作	一个	很少	邮政局长	.

"我正在招聘几位邮政局长。"

" [hi:; hi] [smaɪld] [tɔ:rd] [ðə; ði]['soʊfə] .

"	He	smiled	toward	the	sofa	.
"	他	微笑	朝向	这	沙发	.

他朝沙发笑了笑。

" [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪr] — [ðæts] [ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

"	It's	no	trouble	here	—	that's	all	at	the	other	end	of	the	line	.
"	它是	不	麻烦	这里	—	那就是	全部	在	这	其他	结尾	的	这	线	.

"这里没问题——问题都在电话线的另一头。"

" [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði][pen] , [hi:; hi] [dɪ'skʌst] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['steɪtsmən] ['æftər] [ə'nʌðər]

"	Without	stopping	the	pen	,	he	discussed	matters	with	one	statesman	after	another
"	没有	停止	这	笔	,	他	讨论	事情	和	一	政治家	后	其他

,

,
,

他笔耕不辍，与一位又一位政治家探讨各种问题。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][mə'tælɪk] ['pɑ:zətɪvnəs] .

his	lips	snapping	with	metallic	positiveness	.
他的	嘴唇	啪啪	和	金属	积极性	.

他嘴唇翕动，带着金属般的肯定。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [kə'mɪti] [ɑ:n] ['fɔ:rən] [rɪ'leɪʃnz] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði]

A	member	of	the	Senate	Committee	on	Foreign	Relations	protested	against	the
一个	成员	的	这	参议院	委员会	在	外国的	关系	抗议	反对	这

[kɔ:rs] [pər'su:d] [ɪn]['sæntoʊ][dəu'mi:ŋgəu] .

course	pursued	in	Santo	Domingo	.
课程	追击	在	圣托	多明戈	.

参议院外交关系委员会的一名成员对圣多明各采取的行动表示抗议。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rld] , ['senətər] ,

"	If	I	were	making	a	world	,	Senator	,
"	如果	我	是	制作	一个	世界	,	参议员	,

"如果我要创造一个世界，参议员，

[aɪ'd][traɪ][tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['eni]['sæntoʊ][də'mɪŋgoʊz] , [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [stænd]

I'd	try	to	get	along	without	putting	in	any	Santo	Domingos	,	but	as	things	stand
ID	尝试	到	得到	沿着	没有	推杆	在	任何	圣托	星期日	,	但	作为	事物	站立

,

,
,

我本来想尽量避免放出任何圣多明各的广告，但就目前的情况来看，

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər][biː; bi] ['diːsnt] [ɔːr][let] ['sʌmbɑːdi] [els] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

we	must	make	her	be	decent	or	let	somebody	else	do	it	.
我们	必须	制作	她	是	体面的	或者	让	某人	别的	做	它	.

我们必须让她变得体面，否则就让别人来做这件事。

" [ə'nʌðər] [brɪŋz] [ʌp][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['tæksɪŋ] ['ɪnˌkəmz] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtənsiz] .

"	Another	brings	up	the	question	of	taxing	incomes	and	inheritances	.
"	其他	带来	向上	这	问题	的	征税	收入	和	继承	.

"另一个问题提出了对收入和遗产征税的问题。

" [aɪ]['feɪvər][ðem; ðəm][bəuθ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	I	favor	them	both	,	"	declared	the	President	.
"	我	偏爱	他们	两个都	,	"	声明	这	总统	.

"我支持他们俩，"总统宣布。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['tæksɪz][ɑːn] [gʊd] [lʌk] ; [bæd] [lʌk] [ɪz][ɪts] [oʊn] [tæks] .

"	They	are	taxes	on	good	luck	;	bad	luck	is	its	own	tax	.
"	他们	是	税收	在	好的	运气	;	坏的	运气	是	它是	自己的	税	.

"它们是对好运的征税；坏运本身就是一种税。"

" [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk][sloʊp]['prəutests] [ə'genst] ['fedərəl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][ðə; ði]

"	A	statesman	from	the	Pacific	slope	protests	against	Federal	interference	in	the
"	一个	政治家	从	这	太平洋	坡	抗议活动	反对	联邦	干涉	在	这

[skuːl] ['kwestʃən] .

school	question	.
学校	问题	.

"一位来自太平洋沿岸的政治家抗议联邦政府干预学校问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['mætər] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['senətər] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] - ['sɑːvrɪn]

"	It	is	a	local	matter	as	you	say	,	Senator	,	and	yours	is	a	'	Sovereign
"	它	是	一个	当地的	事情	作为	你	说	,	参议员	,	和	你的	是	一个	-	主权

正如您所说，参议员，这是地方事务，而您的州是"主权州"。

[steɪt] - — [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [tɪl] [ðeɪ] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

State	'	—	they	all	are	till	they	get	into	trouble	.
状态	-	—	他们	全部	是	直到	他们	得到	进入	麻烦	.

"国家"——直到他们遇到麻烦之前，他们都是国家。

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɔːr][wɪð; wɪθ]

If	we	should	have	war	with
如果	我们	应该	有	战争	和

如果我们与……开战

[dʒə'pæn] , [jʊr; jər] [steɪt] [wʊd] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

Japan	,	your	State	would	speedily	become	an	integral	part	of	the	Union	.
日本	,	你的	状态	会	迅速地	变得	一个	不可缺少的	部分	的	这	联盟	.

日本，你的州将很快成为联邦不可分割的一部分。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][æn; ən]['æspərənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fedərəl]

"	A	group	of	gentlemen	now	object	to	an	aspirant	for	a	Federal
"	一个	团体	的	先生们	现在	目的	到	一个	有志者	为了	一个	联邦

['dʒʌdʒɪp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] " [dʒuː'dɪʃəl] ['temprəmənt] . "

judgeship	on	the	ground	that	he	has	not	a	"	judicial	temperament	.	"
法官职位	在	这	地面	那	他	有	不是	一个	"	司法	气质	.	"

"一群先生现在反对一位联邦法官候选人，理由是他没有'法官气质'。"

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gɪnz] ,

"	As	I	understand	it	,	"	the	President	begins	,
"	作为	我	理解	它	,	"	这	总统	开始	,

"据我了解，"总统开口说道，"

" [dʒuːˈdɪʃəl] ['temprəmənt] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	judicial	temperament	is	largely	a	fragrance	rising	from	the	recollection	of
"	司法	气质	是	很大程度上	一个	香味	上升	从	这	回忆	的

['kɔːrpərət] [ɪm'plɔɪmənt] ;

corporate	employment	;
公司的	就业	;

“司法气质很大程度上是企业工作经历回忆中散发出的芬芳；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmə] ['ʌndər][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd]

it	is	the	ability	to	throw	a	comma	under	the	wheels	of	progress	and
它	是	这	能力	到	扔	一个	逗号	在下面	这	车轮	的	进步	和

[ˌʌp'set]['pʌblɪk] ['welfer] ;

upset	public	welfare	;
沮丧的	民众	福利	;

它有能力阻碍进步的步伐，扰乱公共福祉；

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['mɪstər] . [el] — — [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] - [dʒuːˈdɪʃəl] ['temprəmənt] - ;

I	am	glad	to	learn	that	Mr	.	L	—	—	has	not	a	'	judicial	temperament	'	;
我	是	高兴的	到	学习	那	先生	.	L	—	—	有	不是	一个	-	司法	气质	-	;

我很高兴得知L先生没有“司法气质”；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	shall	send	his	name	to	the	Senate	to	-	day	.
我	将	发送	他的	姓名	到	这	参议院	到	-	天	.

我今天就会把他的名字提交给参议院。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][rɪ'taɪərd] .

"	The	gentlemen	retired	.
"	这	先生们	退休	.

先生们退休了。

" [kʌm] , ['mɪstər] . [deɪl] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] .

"	Come	,	Mr	.	Dale	,	let	us	go	.
"	来	,	先生	.	戴尔	,	让	我们	去	.

“来吧，戴尔先生，我们走吧。”

" [ðɪs] ['prezɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]['dɪgnətɪ] .

"	This	President	had	been	accused	of	a	lack	of	dignity	.
"	这	总统	有	到过	被告	的	一个	缺少	的	尊严	.

“这位总统曾被指责缺乏尊严。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [les] ['væljuəb(ə)l][treɪt] [wɪtʃ] [pʊts][ðə; ði][dʒɑːn] [deɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd][æt; ət]

Is	it	a	less	valuable	trait	which	puts	the	John	Dales	of	our	land	at
是	它	一个	较少的	有价值的	特征	哪个	放置	这	约翰	戴尔斯	的	我们的	土地	在

['ɪnstənt] [iːz] [ɪn][ðə; ði] " [steɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] " [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ?

instant	ease	in	the	"	State	Dining	-	Room	"	of	the	White	House	?
立即的	舒适	在	这	"	状态	用餐	-	房间	"	的	这	白色的	房子	?

难道正是这种不那么重要的特质，让像约翰·戴尔这样的人能够立刻在白宫的“国宴厅”里感到自在吗？

" [wel] , [sɜːr] , [noʊ][mæn]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən][dʒʌdʒ] [lɔːŋ] ,

"	Well	,	sir	,	no	man	ever	had	a	better	friend	than	Judge	Long	,
"	出色地	,	先生	,	不	男人	曾经	有	一个	更好的	朋友	比	法官	长的	,

“先生，没有人比朗法官更了解我。”

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

"	said	the	President	when	they	were	seated	.
"	说	这	总统	什么时候	他们	是	坐着	.

“总统在他们坐下后说道。”

" - [vɛs] - [lɔːŋ] , [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	'	Ves	'	Long	,	I	mean	,	"	he	added	with	a	smile	.
"	-	ves	-	长的	,	我	意思是	,	"	他	额外	和	一个	微笑	.

“我是说‘Ves’ Long，”他笑着补充道。

" [aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][west] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ræntʃ] ; [maɪn][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	met	him	in	the	West	;	he	had	a	ranch	;	mine	was	near	it	.
"	我	遇见	他	在	这	西方	;	他	有	一个	牧场	;	矿	曾是	靠近	它	.

“我在西部遇到了他；他有一个牧场；我的牧场就在附近。”

[wiː; wi] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wiː; wi] ['hʌntɪd] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [juː; jʊ]

We	saw	much	of	each	other	;	we	hunted	together	—	and	that's	where	you
我们	锯	很多	的	每个	其他	;	我们	猎杀	一起	—	和	那就是	在哪里	你

[lɜːrn] [ə; eɪ]['mænz]['met(ə)l] .

learn	a	man's	mettle	.
学习	一个	男人的	气概	.

我们经常见面；我们一起打猎——正是在打猎中，你才能真正了解一个男人的勇气和胆量。

[hiː; hi]['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][dɔːgz] , [lʌk] , [ɔːr] ['weðər] .

He	never	complained	of	dogs	,	luck	,	or	weather	.
他	绝不	抱怨	的	狗	,	运气	,	或者	天气	.

他从不抱怨狗、运气或天气。

[wiː; wi] [sɔː] [rʌf] [taɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .

We	saw	rough	times	;	it	was	glorious	.
我们	锯	粗糙的	时代	;	它	曾是	辉煌	.

我们经历过艰难时期；那段时光无比辉煌。

[wiːd] [weɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] ,

We'd	wake	up	with	snow	on	the	bed	,
我们会	唤醒	向上	和	雪	在	这	床	,

我们醒来时会发现床上积满了雪，

[ænd; ənd] [wen] - [vɛs] - [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][æt; ət] [pɔɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][maɪ][fɜːrst] [kæm'peɪn] [hiː; hi] [sed]

and	when	'	Ves	'	introduced	me	at	Point	Elizabeth	in	my	first	campaign	he	said
和	什么时候	-	ves	-	介绍	我	在	观点	伊丽莎白	在	我的	第一的	活动	他	说

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['ræbɪt] [træks] [ɑːn][ðə; ðɪ][kwɪlts] — [bʌt; bət] [ðen] - [vɛs] - [hæd; həd][ə; eɪ]

we	often	found	rabbit	tracks	on	the	quilts	—	but	then	'	Ves	'	had	a
我们	经常	成立	兔子	轨道	在	这	被子	—	但	然后	-	ves	-	有	一个

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [aɪ] .

remarkable	eye	.
卓越	眼睛	.

当“Ves”在我第一次竞选活动中在伊丽莎白角向我介绍我时，他说我们经常在被子上发现兔子的脚印——但“Ves”的眼光非常敏锐。

" [sʌm; səm] [seɪ] , - [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] . -

"	Some	say	,	'	blood	is	thicker	than	water	.	'
"	一些	说	,	-	血	是	较厚	比	水	.	-

有人说，“血浓于水”。

[ðæt] [dɪ'pendz] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ; [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ;

That	depends	somewhat	on	the	quality	of	the	water	;	I	like	him	;
那	取决于	有些	在	这	质量	的	这	水	;	我	喜欢	他	;

这在一定程度上取决于水质；我喜欢他；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

there's	nothing	I	wouldn't	do	for	him	!
有	没有什么	我	不会	做	为了	他	!

我愿意为他做任何事！

" [deɪl] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

"	Dale	grew	suddenly	sick	at	heart	.
"	戴尔	生长	突然	生病的	在	心	.

戴尔突然感到一阵恶心。

[ɪf] [lɔːŋ] [hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] !
If Long had only come !
如果 长的 有 仅有的 来 !

如果朗能来就好了!

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd] .
Recalling his discouraging words , a shadow crept over the old man's mind .
回忆 他的 令人沮丧 字 , 一个 阴影 悄悄地爬 超过 这 老的 男人的 头脑 .

回想起他那些令人沮丧的话语，老人的心中顿时笼罩上一层阴影。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][traɪd][ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ?
Could it be possible he had not tried the month before ?
可以 它 是 可能的 他 有 不是 尝试 这 月 前 ?

会不会是他上个月没试过?

[sʌtʃ] [.mis'giviŋz] [suːn] ['vænɪʃt] .
Such misgivings soon vanished .
这样的 疑虑 很快 消失了 .

这些疑虑很快就消失了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . [deɪl] .
" This is a trying office , Mr . Dale .
" 这 是 一个 尝试 办公室 , 先生 . 戴尔 .

“戴尔先生，这是一个充满挑战的办公室。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ɪn] [ə'beɪəns] [ðə; ði]['oʊnli]['feɪvər][hiː; hi]['evər] [æskt]
With all my feelings I had to hold in abeyance the only favor he ever asked
和 全部 我的 情怀 我 有 到 抓住 在 中止 这 仅有的 偏爱 他 曾经 问
;
;
;

尽管我百感交集，但我还是不得不暂时搁置他唯一提出的请求;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mɜːrdər] [keɪs] ['oʊvər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
it was about a pardon in a murder case over thirty - five years ago .
它 曾是 关于 一个 赦免 在 一个 谋杀 案件 超过 三十 - 五 年 前 .

那起案件与三十五年前的一起谋杀案有关，涉及赦免。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kruːəl] [keɪs] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [bʊks]
He said it was the most cruel case of circumstantial evidence in the books
他 说 它 曾是 这 最多 残忍的 案件 的 间接的 证据 在 这 图书
— ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] .
— possibly you may know about the case .
— 可能 你 可能 知道 关于 这 案件 .

他说这是历史上最残酷的间接证据案例——或许你听说过这个案例。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['strʌgld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðen] [ə'roʊz] ,
" The old man struggled back in his chair , then arose ,
" 这 老的 男人 挣扎 后退 在 他的 椅子 , 然后 出现 ,

老人挣扎着向后靠在椅子上，然后站了起来。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] ['brʌʃɪŋ] [θɪn] ['lɑːks] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wer] [ðə; ði][veɪnz] [siːmd]
his rough hand brushing thin locks back from a temple where the veins seemed
他的 粗糙的 手 刷牙 薄的 锁 后退 从 一个 寺庙 在哪里 这 静脉 似乎
['swelɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] [pɔɪnt] .
swelling to the danger point .
肿胀 到 这 危险 观点 .

他粗糙的手拂去太阳穴上稀疏的头发，那里的血管似乎已经肿胀到危险的程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌmən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən]

He	was	unable	to	summon	more	than	a	whisper	from	his	shrunken
他	曾是	无法	到	召唤	更多的	比	一个	耳语	从	他的	缩小

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

他萎缩的喉咙里只能发出微弱的耳语。

" [jes] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [aɪ][duː] — ['hiːz][maɪ] [bɔɪ] ！ "

"	Yes	,	Mr	.	President	,	I	do	—	he's	my	boy	!	"
"	是的	,	先生	.	总统	,	我	做	—	他是	我的	男生	！	"

“是的，总统先生，我当然喜欢他——他是我亲人！”

" [jʊr; jər] — [bɔɪ] !

"	Your	—	boy	!
"	你的	—	男生	!

“你的——小子!

[jes] — [ðæts] [ðə; ðiː] [neɪm] — [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [deɪl]

Yes	—	that's	the	name	—	how	stupid	of	me	—	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Dale
是的	—	那就是	这	姓名	—	如何	愚蠢的	的	我	—	我	求	你的	赦免	,	先生	.	戴尔

— [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

—	a	thousand	times	.
—	一个	千	时代	.

是的——就是这个名字——我真是太蠢了——请您原谅，戴尔先生——一千次。

" [ðeɪ] [stɛərd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [deɪl] [felt][ðə; ðiː] [fɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	They	stared	a	long	while	at	each	other	and	Dale	felt	the	fears	which	had
"	他们	凝视	一个	长的	尽管	在	每个	其他	和	戴尔	毛毡	这	恐惧	哪个	有

[fled] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][grɪp][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiː] [hɑːrt] ;

fled	before	his	gracious	reception	returning	to	grip	him	by	the	heart	;
逃亡	前	他的	亲切	接待	返回	到	紧握	他	经过	这	心	;

“他们互相凝视了很久，戴尔感到之前受到热情接待时已经消失的恐惧又重新攫住了他的心；

[ðə; ðiː] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hæd; həd][fled] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [soʊ]

the	speech	he	had	prepared	had	fled	;	it	had	all	happened	so
这	演讲	他	有	准备	有	逃亡	;	它	有	全部	发生	所以

['dɪfrəntli] .

differently	.
不同	.

他准备的演讲稿早已消失不见；一切都和以前完全不一样了。

[æt; ət][læst][ðə; ðiː]['prezɪdənt] [spoʊk] : " ['kɑːŋgrəs] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][aʊt] ; [its] [ðə; ðiː] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] ,

At	last	the	President	spoke	:	"	Congress	is	just	going	out	;	it's	the	busy	season	,
在	最后的	这	总统	辐	:	"	国会	是	只是	去	出去	;	它是	这	忙碌的	季节	,

总统终于开口了：“国会议员们正准备下班；现在是繁忙的季节。”

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [θruː] [ðə; ðiː]['pepərz][tuː; tə] - [naɪt] [maɪ'self] .

but	I'll	go	through	the	papers	to	-	night	myself	.
但	患病的	去	通过	这	文件	到	-	夜晚	我	.

但我今晚会亲自仔细阅读这些文件。

" [deɪl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ; [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Dale	walked	to	the	window	;	perspiration	was	on	his	face	,	but	he	was
"	戴尔	步行	到	这	窗户	;	汗	曾是	在	他的	脸	,	但	他	曾是

['veri] [koʊld] .

very	cold	.
非常	寒冷的	.

“戴尔走到窗边；他脸上满是汗水，但他很冷。”

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [lɔkt] [breɪn] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] ['fɪlmi] [klaʊdz] ; [ðen] [θruː]

He	stood	with	locked	brain	,	and	into	his	eyes	came	filmy	clouds	;	then	through
他	站立	和	已锁定	脑	,	和	进入	他的	眼睛	来了	电影	云	;	然后	通过

[ðiːz] [hiː; hi] [sɔː] ,

these	he	saw	,
这些	他	锯	,

他呆立在那里，大脑一片空白，眼前仿佛蒙上了一层薄雾；透过这层薄雾，他看到了：

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['streɪndʒnəs] , [ə; eɪ]['kæbɪn][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]['pælɪd]

with	sudden	strangeness	,	a	cabin	far	away	,	and	a	woman	with	pallid
和	突然	奇怪	,	一个	舱	远的	离开	,	和	一个	女士	和	苍白

[tʃiːks] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

cheeks	looked	straight	at	him	.
脸颊	看起来	直的	在	他	.

突然间，远处的一间小屋里，一个面色苍白的女人直直地看着他。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [waɪpt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

The	President	gazed	intently	as	the	old	man	wiped	the	window	pane	,	nodded
这	总统	凝视	专注地	作为	这	老的	男人	擦拭	这	窗户	窗格	,	点头

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

总统目不转睛地看着老人擦拭窗玻璃，不时点头。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	turned	to	face	the	table	.
和	转向	到	脸	这	桌子	.

然后转身面向桌子。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðen] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['flænl] ['kɑːlər] , [ɔːl'redi] [luːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	cleared	his	throat	,	then	opened	a	flannel	collar	,	already	loose	,	and	his
他	已清除	他的	喉	,	然后	打开	一个	绒布	衣领	,	已经	松动的	,	和	他的

[aɪz] ['glɪsənd] .

eyes	glistened	.
眼睛	闪闪发光	.

他清了清嗓子，然后解开一件原本就松松垮垮的法兰绒衬衫领子，眼睛闪闪发光。

" [jʊə(r)] [sɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['raɪzɪŋ] .

"	You're	sick	!	"	exclaimed	the	President	rising	.
"	你是	生病的	!	"	惊呼	这	总统	上升	.

“你病了！”总统站起身来喊道。

" ['weɪtər] — [sʌm; səm]['brændi] ! "

"	Waiter	—	some	brandy	!	"
"	服务员	—	一些	白兰地	!	"

“服务员——来点白兰地！”

" [noʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] .

"	No	—	just	a	little	dizzy	.
"	不	—	只是	一个	小的	晕眩的	.

“不，只是有点头晕。”

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , " [hiː; hi] ['sloʊli] [bɪ'gæn] ,

"	Mr	.	President	,	"	he	slowly	began	,
"	先生	.	总统	,	"	他	缓慢地	开始	,

“总统先生，”他缓缓开口道，“

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pepərz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kɑ:nt] [tel] — [nɔ:r][ɔ:l][ðə; ði][men] —

"	this	is	a	case	that	all	the	papers	in	the	world	can't	tell	—	nor	all	the	men	—
"	这	是	一个	案件	那	全部	这	文件	在	这	世界	不能	告诉	—	也不	全部	这	男人	—

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

there's	none	just	like	it	.
有	没有任何	只是	喜欢	它	.

"这是全世界所有报纸都无法讲述的案件——也是所有男人都无法讲述的案件——世上没有第二个这样的案件。"

" [its] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] — [its] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	It's	not	for	the	boy	—	it's	not	for	me	.
"	它是	不是	为了	这	男生	—	它是	不是	为了	我	.

"这不是给男孩的——也不是给我的。"

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][foʊks] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] ,

I	took	her	from	her	folks	against	their	will	,
我	采取	她	从	她	各位	反对	他们的	将要	,

我违背她父母的意愿，把她从他们身边带走了。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɑ:t] ['pænd] [aʊt] ['lʌki] — [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	I've	not	panned	out	lucky	—	but	that's	not	to	the	point	.
和	我已经	不是	平铺	出去	幸运的	—	但	那就是	不是	到	这	观点	.

我运气不太好——但这并不是重点。

[ʃi:z] [sɪk] ;

She's	sick	;
她是	生病的	;

她生病了;

[ðə; ði]['dɑ:ktər][kɑ:nt][help][hɜ:r; hər] — ['noʊbɑ:di][kæn; kən][bʌt; bət][ju:; jʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [maɪt]

the	doctor	can't	help	her	—	nobody	can	but	you	—	I	wish	you	might
这	医生	不能	帮助	她	—	无人	能	但	你	—	我	希望	你	可能

[hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['jɑ:ndər] .

have	seen	her	from	the	window	yonder	.
有	已见	她	从	这	窗户	远处	.

医生帮不了她——除了你，谁也帮不了她——我真希望你能从那边的窗户看到她。

" [ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ˌdisri'gɑ:did] ; [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:]

"	The	half	-	finished	luncheon	was	disregarded	;	the	President	had	sunk	into
"	这	一半	-	完成的	午餐	曾是	被忽视	;	这	总统	有	沉没	进入

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

午餐只吃了一半就被人忽略了；总统瘫坐在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	keen	discrimination	of	a	king	of	affairs	was	struggling	with	a
和	这	敏锐的	歧视	的	一个	国王	的	事务	曾是	挣扎	和	一个

[streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

strange	fascination	.
奇怪的	魅力	.

一位精于算计的君王，其敏锐的洞察力却被一种奇特的迷恋所困扰。

" [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] — [bɪl] ['hɑ:rtsəl] — [wi:; wi] [ʃɑ:t] [i:tʃ]

"	Long	ago	,	Mr	.	President	,	I	had	an	enemy	—	Bill	Hartsell	—	we	shot	each
"	长的	前	,	先生	.	总统	,	我	有	一个	敌人	—	账单	哈特塞尔	—	我们	射击	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

"总统先生，很久以前，我有一个敌人——比尔·哈特塞尔——我们互相开枪射击过。"

" [hiː; hi][held][ʌp][ə; eɪ] ['wɪðərd] [hænd] .

"	He	held	up	a	withered	hand	.
"	他	握住	向上	一个	干枯	手	.

他举起一只枯萎的手。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ][fjuːd]['evər] [sɪns] .

"	It's	been	a	feud	ever	since	.
"	它是	到过	一个	世仇	曾经	自从	.

“从那时起，双方就一直不和。”

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪn] [went] [tuː; tə][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] — [bəuθ][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]

His	boy	and	mine	went	to	war	in	the	same	company	—	both	as	brave	as
他的	男生	和	矿	去	到	战争	在	这	相同的	公司	—	两个都	作为	勇敢的	作为

['evər] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] .

ever	wore	the	blue	.
曾经	穿着	这	蓝色的	.

他的儿子和我的儿子在同一连队上过战场——两人都像以往一样勇敢，身穿蓝色军装。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [weɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['mʌstəd] [aʊt] ['bɪlz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	they	were	waitin	'	to	be	mustered	out	Bill's	boy	was	murdered	in	his
什么时候	他们	是	等待	-	到	是	集结	出去	法案的	男生	曾是	被谋杀	在	他的

[tent] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

tent	—	in	his	sleep	.
帐篷	—	在	他的	睡觉	.

当他们等待退伍时，比尔的儿子在帐篷里睡梦中被谋杀了。

[bɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['rɪtʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Bill	was	there	and	swore	he	saw	my	Richard	do	it	.
账单	曾是	那里	和	发誓	他	锯	我的	理查德	做	它	.

比尔当时也在场，他发誓说亲眼看到我的理查德做了这件事。

" [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [maɪ]['wʊmən] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] ,

"	One	night	,	a	month	ago	,	my	woman	—	she's	a	great	woman	,
"	一	夜晚	,	一个	月	前	,	我的	女士	—	她是	一个	伟大的	女士	,

“一个月前的一个晚上，我的女人——她是个很棒的女人，

['mɪstər] . ['prezɪdənt] — [ðə; ði] [sɪk] [foʊks] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [kɔːl][hɜːr; hər] - [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]

Mr	.	President	—	the	sick	folks	down	in	my	country	call	her	'	The	Angel	of
先生	.	总统	—	这	生病的	各位	向下	在	我的	国家	称呼	她	-	这	天使	的

['loʊnsəm] [hɪl] - — [wel] ,

Lonesome	Hill	'	—	well	,
寂寞	爬坡道	-	—	出色地	,

总统先生——我们国家那些生病的人都称她为“孤山天使”——嗯，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [bɪl] ['hɑːrtsəl] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

she	had	a	dream	that	Bill	Hartsell	wanted	to	see	me	.
她	有	一个	梦	那	账单	哈特塞尔	通缉	到	看	我	.

她梦见比尔·哈特塞尔想见我。

[aɪ]['hædnt][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	hadn't	laid	eyes	on	him	for	years	.
我	之前没有	铺设	眼睛	在	他	为了	年	.

我已经好几年没见过他了。

[aɪ] [stræpt] [ɑːn][maɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	strapped	on	my	six	-	shooter	and	she	said	,	'	No	—	it	isn't	that	kind	of	a
我	绑带	在	我的	六	-	射击游戏	和	她	说	,	-	不	—	它	不是	那	种类	的	一个

[trɪp] — [its] [piːs] . -

trip	—	it's	peace	.	'
旅行	—	它是	和平	.	-

我系上六发左轮手枪，她说：“不——这不是那种旅行——这是平静。”

" [aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - ['aɪərn][ænd; ənd] [went] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] — [tuː] [deɪz]
" I put down the shootin ' iron and went — it was a long way — two days
" 我 放 向下 这 射击 - 铁 和 去 — 它 曾是 一个 长的 方式 — 二 天
[ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
on horseback .
在 马背 .

"我放下枪，骑马走了很长一段路——两天。"

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['bɪlz] ['kæbɪn][æt; ət] [naɪt] ; [aɪ][went][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɑːk] ; [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] .
I got to Bill's cabin at night ; I went in without a knock ; I wasn't afraid .
我 得到 到 法案的 舱 在 夜晚 ; 我 去 在 没有 一个 敲 ; 我 不是 害怕的 .

我晚上到了比尔的小屋；我没敲门就进去了；我一点也不害怕。

['bɪlz] [foʊks][wɜːr; wər] [raʊnd] [ðə; ði][bed] .
Bill's folks were round the bed .
法案的 各位 是 圆形的 这 床 .

比尔的父母围在床边。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : - [dʒɑːn] , [aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
He arose and cried out : ' John , I sent for you ;
他 出现 和 哭 出去 : - 约翰 , 我 发送 为了 你 ;

他站起来喊道："约翰，我派人来请你了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [laɪ][aɪ][toʊld] — [jʊr; jər] [bɔɪ] ['dɪdnt][duː][ˌaɪ 'tiː] - — [ænd; ənd] [ðen] [bɪl] [daɪd] .
it was a damn lie I told — your boy didn't do it ' — and then Bill died .
它 曾是 一个 该死 说谎 我 讲述 — 你的 男生 没有 做 它 - — 和 然后 账单 死亡 .

我撒了个弥天大谎——你儿子没做——然后比尔就死了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld]['mænz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .
" For the moment the old man's agitation mastered him .
" 为了 这 片刻 这 老的 男人的 搅动 精通 他 .

"此刻，老人的激动情绪控制了他。"

" [aɪ] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . [deɪl] .
" I remember , Mr . Dale .
" 我 记住 , 先生 . 戴尔 .

"我记得，戴尔先生。"

- [vɛs] - [toʊld][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ænd; ənd] [jɔːrz] .
' Ves ' told me ; he brought the statements of the family — and yours .
- ves - 讲述 我 ; 他 带来 这 声明 的 这 家庭 — 和 你的 .

"Ves"告诉我；他带来了家属的声明——还有你的声明。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðiːz] [læst] [tuː] [deɪz] .
I've been thinking of it ever since — and a great deal these last two days .
我已经 到过 思维 的 它 曾经 自从 — 和 一个 伟大的 交易 这些 最后的 二 天 .

从那以后，我一直在想这件事——尤其是最近两天，我一直在想这件事。

[tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] ? "
Tell me , why did you happen to come ? "
告诉 我 , 为什么 做过 你 发生 到 来 ? "

告诉我，你为什么会来?

" ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [sed] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][ʌp] .
" Mother had a dream that said the time was up .
" 母亲 有 一个 梦 那 说 这 时间 曾是 向上 .

"母亲做了一个梦，梦见时间到了。"

" [deɪl] [spoʊk] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbər] .
" Dale spoke as calmly as though delivering a message from a neighbor .
" 戴尔 辐 作为 平静地 作为 尽管 运送 一个 信息 从 一个 邻居 .

戴尔说话的语气很平静，就像是在传达邻居的消息一样。

[fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['meməri] [naʊ] .

Fear	was	not	even	a	memory	now	.
害怕	曾是	不是	甚至	一个	记忆	现在	.

恐惧如今已不再是记忆。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] ;

He	stood	erect	;
他	站立	直立	;

他笔直地站着;

[ðə; ði] [stoʊn] [hiː; hi][hæd; həd] ['sloʊli] [pʊʃt] [ʌp] ['meni] [stiːp] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] —

the	stone	he	had	slowly	pushed	up	many	steep	years	was	near	the	summit	—
这	石头	他	有	缓慢地	推动	向上	许多	陡	年	曾是	靠近	这	首脑	—

[wʌn] ['maɪti] ['efərt] [maɪt] [hɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][pæst] [fər'evər] .

one	mighty	effort	might	hurl	it	down	the	past	forever	.
一	强大的	努力	可能	投	它	向下	这	过去的	永远	.

他多年来慢慢推上陡峭山坡的那块石头已经接近山顶——一次猛力可能会把它推下山坡，永远地回到过去。

" [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .

"	Just	a	word	about	that	boy	,	Mr	.	President	.
"	只是	一个	单词	关于	那	男生	,	先生	.	总统	.

总统先生，关于那个男孩，我只想说几句。

[æt; ət][koʊld]['hɑːrbər][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [stʊd] [ɪn] [hel] [ɔːl] [deɪ] ;

At	Cold	Harbor	his	regiment	stood	in	hell	all	day	;
在	寒冷的	港口	他的	团	站立	在	地狱	全部	天	;

在冷港，他的部队整天都处于地狱般的境地;

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt][soʊ][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

he	was	one	of	those	who	pinned	his	name	to	his	coat	so	his	body
他	曾是	一	的	那些	WHO	已置顶	他的	姓名	到	他的	外套	所以	他的	身体

[kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] — ['æftər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

could	be	identified	—	after	the	charge	.
可以	是	已识别	—	后	这	收费	.

他是那些在被指控后，将自己的名字别在衣服上以便尸体能够被辨认的人之一。

[wel] , [ɪn] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][flæg] [went] [daʊn] ,

Well	,	in	that	charge	the	flag	went	down	,
出色地	,	在	那	收费	这	旗帜	去	向下	,

在那次冲锋中，旗帜落下了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [went] [aʊt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ; [ðen] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd]

and	a	man	went	out	to	get	it	—	and	he	fell	;	then	another	—	and
和	一个	男人	去	出去	到	得到	它	—	和	他	跌倒	;	然后	其他	—	和

[hiː; hi] [fel] ;

he	fell	;
他	跌倒	;

一个人出去拿东西，结果摔倒了；然后又有一个人出去拿，结果也摔倒了;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪn] ,

and	then	a	thin	,
和	然后	一个	薄的	,

然后是一层薄薄的，

[peɪl] ['feloʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktɚz]['ɔːlmoʊst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['pænθər] —

pale	fellow	that	the	doctors	almost	refused	sprang	forward	like	a	panther	—
苍白	同伴	那	这	医生	几乎	拒绝	弹簧	向前	喜欢	一个	豹	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

and	he	fell	.
和	他	跌倒	.

医生们几乎拒绝接纳的这名面色苍白的男子像豹子一样猛地向前一跃——然后他摔倒了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'skɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [wen] [ə; eɪ][stɑːf] ['ɑːfɪsər] [kɔːld] [aʊt] : - [gʊd] [gɑːd] !

They	**were**	**askin**	**'**	**for**	**a**	**volunteer**	**when**	**a**	**staff**	**officer**	**called**	**out**	**:**	**'**	**Good**	**God**	**!**
他们	是	问	-	为了	一个	志愿者	什么时候	一个	职员	官	称为	出去	:	-	好的	上帝	!

他们正在征求志愿者时，一名参谋军官喊道："我的天哪！"

['hiːz] [ə'laɪv] !

He's	**alive**	**!**
他是	活	!

他还活着！

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

He's	**got**	**it**	**!**
他是	得到	它	!

他明白了！

['hiːz] ['krɔːlɪn] - [bæk] ! -

He's	**crawlin**	**'**	**back**	**!**	**'**
他是	爬行	-	后退	!	-

他正在爬回来！

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ðɪ] ['kʌlɚz] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , . . .

"	**They**	**had**	**to**	**lift**	**him**	**off**	**the**	**colors**	**;**	**he**	**didn't**	**know**	**anything**	**,**	**.**	**.**	**.**
"	他们	有	到	举起	他	离开	这	颜色	;	他	没有	知道	任何事物	,	.	.	.

"他们不得不把他从旗手的位置上拉下来；他什么都不知道……"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [bɔɪ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪk] !

and	**that**	**was**	**my**	**boy**	**,**	**Mr**	**.**	**President**	**—**	**that**	**was**	**Dick**	**!**
和	那	曾是	我的	男生	,	先生	.	总统	—	那	曾是	迪克	!

总统先生，那就是我的孩子——那就是迪克！

" ['fʌni] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] , " [deɪl] [ri'zjuːmd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Funny**	**how**	**he**	**enlisted**	**,**	**"**	**Dale**	**resumed**	**after**	**a**	**moment**	**.**
"	有趣的	如何	他	入伍	,	"	戴尔	恢复	后	一个	片刻	.

"他参军的方式真有意思，"戴尔过了一会儿又说道。

" ['hiːd] [bɪn] ['traɪɪn] - [tuː; tə][get][ɪn] , [bʌt; bət][aɪ][kept][hɪm; ɪm][aʊt] .

"	**He'd**	**been**	**tryin**	**'**	**to**	**get**	**in**	**,**	**but**	**I**	**kept**	**him**	**out**	**.**
"	他会	到过	尝试	-	到	得到	在	,	但	我	保留	他	出去	.

"他一直想进来，但我把他挡在外面了。"

[wʌn] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sent][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['daɪmz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [kloʊðz] - [laɪn] — [ænd; ənd]

One	**night**	**his**	**mother**	**sent**	**him**	**for**	**a**	**dime's**	**worth**	**of**	**clothes**	**-**	**line**	**—**	**and**
一	夜晚	他的	母亲	发送	他	为了	一个	一角钱	值得	的	衣服	-	线	—	和

[hiː; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] .

he	**never**	**came**	**back**	**.**
他	绝不	来了	后退	.

一天晚上，他母亲让他去买一条价值一角钱的晾衣绳——结果他再也没回来。

['hiːz] [nɑːt][bæd] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ; ['hiːz] [gʊd] — [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He's	**not**	**bad**	**,**	**Mr**	**.**	**President**	**;**	**he's**	**good**	**—**	**he**	**gets**	**it**	**from**	**his**	**mother**	**.**
他是	不是	坏的	,	先生	.	总统	;	他是	好的	—	他	获得	它	从	他的	母亲	.

总统先生，他并不坏；他很好——这遗传自他的母亲。

" [deɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][praɪd] :

"	**Dale**	**lifted**	**his**	**head**	**with**	**pride**	**:**
"	戴尔	抬起	他的	头	和	自豪	:

戴尔骄傲地抬起头：

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri][aɪ] [hɜːrd] [dʒʌdʒ] [lɔːŋ] [seɪ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt]
" When I was on the jury I heard Judge Long say no one could be punished
" 什么时候 我 曾是 在 这 陪审团 我 听到 法官 长的 说 不 一 可以 是 受到惩罚
[ɪf] [ðer; ðər] [neɪm] ['wɔznt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
if their name wasn't written in the indictment .
如果 他们的 姓名 不是 书面 在 这 起诉书 .

"我担任陪审员时，听到朗法官说，如果起诉书中没有写上某人的名字，就不能对其进行惩罚。"

[naʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] ['oʊnli] [kən'vɪkt] [dɪk] — [ðeɪ] [kən'vɪktɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðɪs] [hoʊl] ['wɝːldz]
Now , they didn't only convict Dick — they convicted his mother — this whole world's
现在 , 他们 没有 仅有的 定罪 迪克 — 他们 已定罪 他的 母亲 — 这 所有的 世界的
[hɜːr; hər] ['prɪzn] — [ænd; ənd] [its] [ɪ'liːg(ə)l] ,
her prison — and it's illegal ,
她 监狱 — 和 它是 非法的 ,

现在，他们不仅判迪克有罪，还判了他的母亲有罪——整个世界都成了她的监狱——这是违法的。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] — [hɜːr; hər] [neɪm] ['wɔznt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ɪn'daɪtmənt] — [ænd; ənd] [its] [hɜːr; hər]
Mr . President — her name wasn't written in that indictment — and it's her
先生 . 总统 — 她 姓名 不是 书面 在 那 起诉书 — 和 它是 她
['pɑːrd(ə)n][aɪ][wɑːnt] .
pardon I want .
赦免 我 想 .

总统先生——起诉书中没有写她的名字——我想要的是赦免她。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] .
" The President arose and walked the floor .
" 这 总统 出现 和 步行 这 地面 .

总统起身在会场内踱步。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ðoʊz] ['kʌlɝz] [ʃuːt] [ə; eɪ]['kɑːmræd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ?
" How could the man who saved those colors shoot a comrade in his sleep ?
" 如何 可以 这 男人 WHO 已保存 那些 颜色 射击 一个 同志 在 他的 睡觉 ?

"拯救了那些旗帜的人，怎么可能在睡梦中枪杀战友呢？"

['mɪstər] . [deɪl] , [maɪ] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
Mr . Dale , my faith in human nature tells me that's a lie !
先生 . 戴尔 , 我的 信仰 在 人类 自然 讲述 我 那就是 一个 说谎 !

戴尔先生，我对人性的信念告诉我，那是谎言！

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [ðə; ði]
" He stood for an instant at the window , looking over the fountain , the
" 他 站立 为了 一个 立即的 在 这 窗户 , 寻找 超过 这 喷泉 , 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

他站在窗边，望着喷泉和河流，

[ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['wɑːʃɪŋtən] ['niːd(ə)l] [wɪtʃ] [pɪrst] [ðə; ði][skaɪ] ,
the tall white Washington needle which pierced the sky ,
这 高的 白色的 华盛顿 针 哪个 穿孔 这 天空 ,

高耸入云的白色华盛顿尖塔，

[ðen] ['kwɪkli] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [glæs] :
then quickly stepped to the table and lifted a glass :
然后 迅速地 步 到 这 桌子 和 抬起 一个 玻璃 :

然后迅速走到桌边，举起一个玻璃杯：

" ['mɪstər] . [deɪl] , [aɪ][prə'poʊz][ə; eɪ] [toʊst] — - [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['loʊnsəm] [hɪl] - . . .
" Mr . Dale , I propose a toast — ' The Angel of Lonesome Hill ' . . .
" 先生 . 戴尔 , 我 提出 一个 吐司 — - 这 天使 的 寂寞 爬坡道 - . . .

"戴尔先生，我提议敬酒——《孤山天使》....."

[hɜːr; hər] ['lɪbərti] !
her **liberty** **!**
她 自由 !

她的自由!

" [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ðə; ði]
" **As** **they** **returned** **to** **the** **office** **there** **was** **nothing** **extraordinary** **in** **the**
" 作为 他们 返回 到 这 办公室 那里 曾是 没有什么 非凡的 在 这
['prɛzɪdənts] ['vɪgərəs] [step] — [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] .
President's **vigorous** **step** **—** **that** **was** **known** **the** **world** **around** **.**
总统的 蓬勃 步 — 那 曾是 已知 这 世界 大约 .

"当他们返回办公室时，总统迈着轻快的步伐，这在全世界都是众所周知的，并没有什么特别之处。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [moʊst][ʌn'juːʒuəl] , [haʊ'evər] ,
There **was** **something** **most** **unusual** **,** **however** **,**
那里 曾是 某物 最多 异常 , 然而 ,

然而，有一件非常不寻常的事情发生了。

[ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt][soʊl] — [ðə; ði]['splendɪd] ['eɪnʃənt] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgjər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
in **the** **radiant** **soul** **—** **the** **splendid** **ancient** **youth** **of** **the** **quaint** **figure** **by** **his** **side** **.**
在 这 辐射状 灵魂 — 这 灿烂 古老的 青年 的 这 古雅 数字 经过 他的 边 .

在光芒四射的灵魂中——在他身旁那位古朴人物身上，闪耀着青春的光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pɪlgrɪm][ðə; ði]
At **the** **door** **where** **the** **policeman** **had** **watched** **the** **waiting** **pilgrim** **the**
在 这 门 在哪里 这 警察 有 观看 这 等待 朝圣 这

在警察注视着等候的朝圣者的门口

['prezɪdənt] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] .
President **shook** **the** **old** **man's** **hand** **.**
总统 摇晃 这 老的 男人的 手 .

总统和老人握了握手。

" [kʌm] [ə'gen] , ['mɪstər] . [deɪl] ,
" **Come** **again** **,** **Mr** **.** **Dale** **,**
" 来 再次 , 先生 . 戴尔 ,

"请再说一遍，戴尔先生。"

[ænd; ənd] [tel] - [vɛs] - [lɔːŋ] [aɪl] [goʊ] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [fɔːl][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]
and **tell** **'** **Ves** **'** **Long** **I'll** **go** **hunting** **with** **him** **this** **fall** **and** **bring** **along** **a**
和 告诉 - ves - 长的 患病的 去 打猎 和 他 这 落下 和 带来 沿着 一个
[mæn] ['hiːl] [laɪk] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [wʊlvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
man **he'll** **like** **—** **a** **man** **who** **catches** **wolves** **with** **his** **hands** **.**
男人 地狱 喜欢 — 一个 男人 WHO 捕获物 狼 和 他的 双手 .

告诉"维斯"朗，今年秋天我会和他一起去打猎，还会带上一个他会喜欢的人——一个徒手捉狼的人。

" [dʒɑːn] [deɪl] [nuː] ['evri] [fens] ['kɔːrnər][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,
" **John** **Dale** **knew** **every** **fence** **corner** **in** **that** **region** **,**
" 约翰 戴尔 知道 每一个 栅栏 角落 在 那 地区 ,

约翰·戴尔对那个地区的每一道栅栏都了如指掌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] " [fiːl] [wer] [hiː; hi]
but **the** **night** **was** **so** **dark** **he** **stopped** **at** **times** **to** **"** **feel** **where** **he**
但 这 夜晚 曾是 所以 黑暗的 他 停止 在 时代 到 " 感觉 在哪里 他
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

但夜色太黑，他有时不得不停下来"感受自己身在何处"。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][eɪd][hɪm; ɪm] ;
" **The** **man** **with** **him** **could** **not** **aid** **him** **;**
" 这 男人 和 他 可以 不是 援助 他 ;

"和他在一起的人帮不了他;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ə; eɪ][streɪndʒ]['streɪndʒər] [huː] [spoʊk][bʌt; bət][wʌns] — " [haʊ] [fɑːr]

he	was	a	stranger	—	a	strange	stranger	who	spoke	but	once	—	"	How	far
他	曾是	一个	陌生人	—	一个	奇怪的	陌生人	WHO	辐	但	一次	—	"	如何	远的

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

is	it	?
是	它	?

他是个陌生人——一个只说过一句话的奇怪陌生人——"有多远？"

" [lɔːŋ] ['hæbɪt][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['fɪftɪz] ,

"	Long	habit	had	made	him	silent	;	he	was	in	the	upper	fifties	,
"	长的	习惯	有	制成	他	沉默的	;	他	曾是	在	这	上	五十年代	,

"长久的习惯让他变得沉默寡言；他五十多岁了，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [mæsk]

but	long	absence	from	the	sun	had	pinched	his	face	into	the	white	mask
但	长的	缺席	从	这	太阳	有	捏	他的	脸	进入	这	白色的	面具

[ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] .

of	great	age	.
的	伟大的	年龄	.

但长期不见阳光，他的脸已经变得苍老而苍老。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

At	the	village	store	the	stranger	entered	,	returning	with	a	package	.
在	这	村庄	店铺	这	陌生人	进入	,	返回	和	一个	包裹	.

陌生人走进村里的商店，出来时手里拿着一个包裹。

[wen] [ðə; ði][roʊd] [tɜːrnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [haɪ] [ə'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]

When	the	road	turned	there	was	a	light	high	ahead	and	a	moment	later
什么时候	这	路	转向	那里	曾是	一个	光	高的	前方	和	一个	片刻	之后

[ðə; ði] [tuː] [men] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

the	two	men	entered	the	cabin	.
这	二	男人	进入	这	舱	.

道路转弯时，前方高处出现了一盏灯，片刻之后，两人进入了小屋。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔːzd] .

The	stranger	paused	.
这	陌生人	暂停	.

陌生人停顿了一下。

" ['mʌðər] , [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] — [aɪv] [bɪn] [dɪ'leɪd] — [bʌt; bət] [hɪr]

"	Mother	,	you	sent	me	for	a	clothes	-	line	—	I've	been	delayed	—	but	here
"	母亲	,	你	发送	我	为了	一个	衣服	-	线	—	我已经	到过	延迟	—	但	这里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

"妈妈，你让我去买晾衣绳——我耽搁了——不过，它来了。"

" [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Her	hand	trembled	as	she	raised	the	lamp	from	the	table	.
"	她	手	颤抖	作为	她	提高	这	灯	从	这	桌子	.

她拿起桌上的台灯时，手微微颤抖。

" [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] [driːm] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] !

"	My	boy	—	my	dream	—	the	President	!
"	我的	男生	—	我的	梦	—	这	总统	!

"我的孩子——我的梦想——总统！"

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['glɔːrɪfaɪd] .

"	When	she	lifted	her	face	it	was	glorified	.
"	什么时候	她	抬起	她	脸	它	曾是	光荣的	.

"当她抬起头时，她的脸庞显得格外美丽。"

[end][ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rgz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]['loʊnsəm] [hɪl] , [baɪ] ['fredrɪk]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**The**	**Angel**	**of**	**Lonesome**	**Hill**	**,**	**by**	**Frederick**
结尾	的	项目	古腾堡的	这	天使	的	寂寞	爬坡道	,	经过	弗雷德里克

['lændɪs]

Landis
兰迪斯

古腾堡计划的《孤山天使》（弗雷德里克·兰迪斯著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神